

AKT IV.

№16. Entr'act und Chor der Frauen.

Entr'acte et Chœur de femmes.

*) Φ Vi - (bis Seite 273.)

Andantino quasi Allegretto.

The musical score is written for Violin and Viola (Vi), with a Flute (Fl.) part. It is in G major and 2/4 time, marked "Andantino quasi Allegretto". The score consists of five systems of music. The first system shows the beginning with a forte (f) dynamic. The second system includes a piano (p) dynamic and a Flute (Fl.) part. The third system features a forte (f) dynamic. The fourth system features a piano (p) dynamic. The fifth system concludes the piece.

*) Dieser Chor sowohl als das folgende Recitativ, bleibt bei den Aufführungen weg und man beginnt den 4. Akt mit № 17. auf Seite 273.

Sopr. I. II.

Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - be - glückt, und sie schenket gernd den Kranz

Alt. *ben marc. e stacc.*

Noble et bel - le I - sa - hel - le est sen - si - ble à vos vœux et vous donne la cou - ron -

euch, der das Haar ihr geschmückt.

Mög' dies Pfand euch auch verkün - den, mög' dies Pfand euch

ne qui parait ses che - veux,

que ce ga - ge en mé - na - ge, que ce ga - ge

beim Ver - bin - den auch ver - kün - den Glück und Heil,

en mé - na - ge vous pré - sa - ge d'heu - reux jours,

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken, oh - ne

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne et re -

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken,

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken,

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

*molto cresc.**dolciss.*

Wan-ken, oh - ne Wan-ken eu - er Theil! Mild sich nei - get
 tien - ne, et re - tien - ne les a - mours!

oh - ne Wan-ken im - mer eu - er Theil! Noble et bel - le

et re-tien - ne tou-jours les a - mours! Mild sich nei-get

molto cresc.

Sopr. I. II.
 die Prin-zes - sin eu-ren Wün-schen hoch be - glückt, und sie schen-ket je - nen Kranz
 Alt.
 I - sa - bel - le est sen - si - ble à vos vœux et vous don-ne la cou - ron -

ppleggiere

euch, der das Haar ihr ge-schmückt! Hold und
 - ne qui pa-rait ses che - veux! Douce i -

pp

p

leggiere

e stacc.

lieb-lich beut Ge-win-ne stets die Min-ne für das Herz;
 vres - se, la ten-dres - se va sans ces - se em-bel - lir

es um-schwe-be eu - re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz, stets die
 vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - és au plaisir! douce i -

Min - - ne, stets die Min - - ne! Gü-tig, No-ble.
 vres - - se, douce i - vres - - se!

rallent. poco a poco molto cresc.
 gü-tig, mild sich nei-get die Prin-zes - sin
 no-ble, Noble et bel - le I - sa - bel - le,
 Mild nur, mild nur,
 Bel - le, bel - le,
molto cresc. rallent. poco a poco

Tempo I.

ppolciss.
 mild sich nei - get die Prin-zes - sin eu-ern Wünschen hoch-begückt, und sie schen - ket
 noble et bel - le I - sa - bel - le et sen - si - ble à vos vœux et vous donne

Tempo I.

pp

un poco stringendo

je-nen Kranz — euch der das Haar ihr ge-schmückt!
la cou-ron - - ne qui pa-raît ses che-veux!

un poco stringendo

leggiere

mf

Hold und lieblich beut Ge-win - ne
mf
Dou - - ce i - vres-se, la ten-dres - se

cresc.

cresc.

stets die Min-ne für das Herz, es umschwebe eu-re Ta-ge sonder Klage nur der
cresc.
va sans ces-se em-bel-lir vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-

molto cresc.

f

Scherz, — es umschwe-be sonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur der
f
sir, vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-

8.....

ff

Scherz! Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - be - glückt,
sir! *Noble et bel - le I - sa - bel - le est sen - si - - ble à vos vœux*

Scherz! Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
sir! *No - ble et bel - - le I - sa - bel - le,*

und sie schenket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr ge -
et vous don - ne la cou - ron - ne qui pa - rait ses che -

cresc. e string. poco a poco

schmückt, der das Haar ihr geschmückt, der das Haar, der das Haar
veux, qui pa - rait ses che - veux, qui pa - - rait, qui pa - rait

f *sempre string. e cresc.*

ihr ge - schmückt!
pp *pp*
ses che - veux.

dolciss. e leggiero

Ja sie sehen - ket je - nen Kranz ——— euch, der das Haar ihr geschmückt!
 et vous don - ne la cou - ron - - ne qui pa - rait ses che - veux!

dolciss.

beut Ge - win - ne
 va sans ces - - se
 Hold und lieb - lich beut Ge - win - ne euch die Min - ne
 La ten - dres - - se va sans ces - - se vos jour - né - - es

smorz.

für das Herz; es um - schwe - - - be, es um - schwe -
 em - - - bel - lir; douce i - vres - - - se, douce i - vres -

dolce e leggiero

- - - be,
 es umschwebe eu - re
 douce i - vres - se, la ten -
 - - - se,
 eu - - re
 dou - - ce i -

Sopr. I.

Sopr. II. Ta - ge son-der Kla - ge der Scherz, es umschwe-be eu - re Ta - ge son-der Kla - ge der

Alt *dres-se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai -*

Ta - - - ge, eu - - - re Ta - ge son-der Kla - ge der
vres - - - se, la ten - - dres-se va sans ces - se embel -

Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die Min-ne für das Herz, es umschwe-be eu - re

Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu -

sir, Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die

Scherz. *Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans*

lir.

Piu animato.

Ta - ge son-der Kla - ge nur der Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die Min-ne für das

né - es, des - ti - né - es au plai - sir, douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se embel -

Min-ne, stets die Min-ne für das Herz, *douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se embel -*

ces - se. va sans ces - se embel - lir, ja, beut Ge - win - ne stets die

oui, la ten - dres - se va sans

Più animato.

Sopr. I. II.

Herz, es unschwebe eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz, ja, es um -
 Alt. *lir* vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir, oui, vos jour -

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, ja, es um -
 ces - se, va sans ces - se em - bel - - lir, oui, vos jour -

f

ff

schwe - be eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz!
 né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir!

sempre ff

dim.

pp *ff* **Presto.**

Recitativ.

Isabelle. (Alice erblickend)
(apercevant Alice)

Recit. Doch ist dies nicht je-ne lieb-li-che Frem-de, der ich heut'
Mais n'est-ce pas cet-te jeune é-tran-gè-re donc ce ma-

Poco Andante.

Alice.

früh ih-re Bit-te ge-währ-te? Ja eu-re Huld und Gü-te hat
tin j'ac-cueil-lis la pri-è-re? Vo-tre bon-té, vo-tre bon-té

dolce

Isabelle.

gna-den-voll mich be-schützt! Wohl möcht' ich, doch ich wa-ge es
dai-gna me pro-té-ger! Je vou-drais, et je n'o-se, hé-

Recit.

nicht zu fra-gen sie! Du ver-lässest uns heut' und mit Ro-bert viel-
las! l'in-ter-ro-ger! Vous quit-tez donc ces lieux a-vec Ro-bert peut-

p

Tempo I.

Alice.

cresc. espress.

leicht? Ich geh' weil ich muss heu-te noch, doch noch einmal ja, einmal nur
é-tre? Je pars il le faut dès ce soir, mais u-ne fois, u-ne fois-en-

muss ich mei-nen Herrn noch se - hen! Ro - bert, — Ro - bert, der mir — so
cor je veux re - voir mon maî - tre! Ro - bert, — Ro - bert, que j'ai - me

rallent. * *Allegro vivace.* * *Isabelle.*

werth, Ro - bert, Ro - bert, der mir so werth! Wie? Du wirst ihn noch
tant. Ro - bert, Ro - bert, que j'ai - me tant! Vous al - lez le re -

Tempo I. *(feierlich)* **Alice.** *(solemnement)*
 seh'n? Die - se Schrift seiner Mut - ter ihm sel - ber zu ge - ben, das letz - te
voir? Pour remettre en ses mains cet é - crit de sa mè - re, de son a -

pp

dim.
 Zeichen der Lie - be von ihr, de - ren ach! er un - werth
mour cet - te preu - ve der - niè - re qu'il ne mé - ri - te

pp

(traurig) *(tristement)*
 ist! Doch es fordert's die Pflicht! Ach, wie be - klag'ich ihn, den Ar -
pas! Mais tel est mon de - voir! l'in - for - tu - ne, l'in - for - tu - ne

No 17. Chor.

Tempo moderato.

Isabelle.

men! perd! Gott! Ciel! sag', was droht quel dan-ger seinem Le-ben? le me-na-ee?

Bässe u. Pauken.

Alice.

Isabelle.

O sprich! par-lez. re-de frei! ré-pon-dez! Weh' ihm! Hé-las! Ro-ber-t! Jetzt Ro-ber-t! Si-

schweige! len-ce! man kommt, du bleibst! on vient, res-tez!

Tromp. p cresc.

cresc. molto cresc.

f

Pos.

(Alberti und die Ritter immer mit den Tenören und Bässen.)

Sopr. Alt. Ten. (ALBERTI et les CHEVALIERS toujours avec les Tenori et Bassi du Chœur.)

ff

Tönt hoch em-por, ihr Freu-dén-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks,
Frappez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-mour,

Bass.

G. Oreh.

fei-ert nun heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-gen-blicks,
par nos ac-cents, par notre i-vres-se cé-lébrons tous un si beau jour,

H. Bl.

⊕ Vi- (S. 280.)

laut den Ge-nuss des Au-gen-blicks!
cé-lébrons tous un si beau jour!

ff

Co.

Sopr. Alt.

Tönt hoch em-por, ihr Freudenklän-ge,
Frappez les airs, cris d'al-lé-gres-se,

Ten.

Tönt hoch em-por, ihr Freudenklän-ge, tönt hoch em-
Frappez les airs, cris d'al-lé-gres-se. frappez les

Bass.

Fl. Ob. u. Tromp.

Clar. Fag. u. Hörn.

Sopr.
 Alt. tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge, und preist den Sieg des
cris de vic-toire et
 Ten. *frappes les airs, cris d'al-lé-gres-se, Liebes-glücks!*
chants d'a-mour!
 Bass. por, ihr Freu-denklän-ge, und preist den Sieg des
cris de vic-toire et
airs, cris d'al-lé-gres-se. und preist den Sieg des Liebesglücks,
cris de vic-toire et chants d'amour,

Liebes-glücks!
chants d'a-mour! Auf, fei-ert heut' durch Fest-ge-
Par nos ac-cents, par notre i-
 Liebes-glücks!
chants d'a-mour! Auf, fei-ert heut' durch
Par nos ac-cents, par
 des Glücks! Auf, fei-ert heut' durch Fest-ge-
d'a-mour! Par nos ac-cents, par notre i-

Sopr. Alt.
 sän-ge laut den Ge-nuss, laut den Ge-nuss des Au-gen-
vres-se cé-lé-brons tous, cé-lé-brons tous un si beau
 Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss, Ge-nuss des An-gen-
notre i-vres-se cé-lé-brons tous, oui, tous un si beau
 sän-ge laut den Ge-nuss, laut den Ge-nuss des Au-gen-
vres-se cé-lé-brons tous, cé-lé-brons tous un si beau

8

blicks, ja, den Ge -
 jour, cé - - lé - - brons

blicks, ja, den Ge -

ff

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-
 tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

ff

por, ihr Freu-den-klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks, fei - ert nun
 airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour, par nos ac -

por, ihr Freu-den-klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks, fei - ert nun

ff possibile

heut' durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge - nuss des Au-gen -
 cents, par notre i - vres - se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé - brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge - nuss des Au-gen -

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen - blicks!
 jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen - blicks!

8.

Alberti.

Lasst euch, o Für - stin, hier ehrfurchts-voll
Je viens vous pré - sen - ter noble et bel -

Hörn. *p*

Str. Quart.

ü - ber - rei - chen im Na - men des Gemahls, den noch heut' Ihr be-
le Prin - ces - se, o nom du jeu - ne é - poux qui ce soir doit s'u-

cresc.

glücken sollt, die-se Ga - ben, nur schwach sei - ner Zärtlichkeit Zei - chen, ja sei - ner
nir à vous, les pré - sents pré - ci - eux, gages de sa ten - dres - se, ga - ges de

Fl. *p*

Clar. *p*

Ob. *p*

Fag.

Lie - be Zei - - - - - chen!
 sa ten - dres - - - - - se!

Sopr. Alt.

Tönt hoch em - por,
Frappez les airs,

Tönt,
 Frap -

Str. Quart.

p

ff G. Orch.

Horn.

tönt hoch em - por! tönt hoch em -
frappez les airs! frappez les

tönt!
 - pez!

Tönt hoch em - por, ihr
ff

Frappez les airs, cris

por, ihr Freudenklän - ge,
airs. cris d'al - le - gres - se,

tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge,
frappez les airs, cris d'al - le - gres - se

Freudenklän - ge, tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge,
d'al - le - gres - se, frappez les airs, cris d'al - le - gres - se, und cris

Sopr.

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks! Auf, fei - ert

cris de victoire et chants d'a-mour!

Liebes-glücks! Par nos ac -

chants d'a-mour!

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks! Auf

cris de victoire et chants d'a-mour! Par

preist den Sieg des Liebesglücks, des Glücks! Auf, fei - ert

de victoire et chants d'amour, d'a - mour! Par nos ac -

marc.

Sopr. Alt.

heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des

cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un

fei - ert, heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, Ge - nuss des

nos ac - cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un

heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des

cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un

Au - gen - blicks, laut den Ge -

si beau jour, cé - lé - - - - - brons

Au - gen - blicks, laut den Ge -

nuss des Au - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-
 tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes - glücks! Fei - ert nun
 airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour! Par nos ac -

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes - glücks! Fei - ert nun

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen-
 cents, par notre i - vres-se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé-brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen-

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!
 jour. cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

Hörn. *p* Str. Quart.

Ed - le Rit - ter. kommt! ent - fer - nen
 Nobles et che - va - liers! ve - nez, re -

wir uns jetzt! O kommt! o kommt! o kommt! Ent -
 ti - rons - nous! ve - nez! ve - nez! ve - nez! re -

fer - net euch!
 ti - rons - nous!

Sopr. Alt. *ff* Tönt hoch em - por!
 Ten. *ff* *Frap-pez les airs!*

ff

And. *

Tönt hoch em - por, ihr Freu - den - klän - ge! Tönt dem Ge - nuss des Au - gen -
 Bass. *Frap-pez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cé - lé - brons tous un si beau*

Tönt hoch em - por, ihr Freu - den - klän - ge! Tönt dem Ge - nuss des Au - gen -

ff

And. *

(Robert erscheint im Hintergrunde mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)

fff (Robert parait avec le rameau sans être vu du Chœur.)

Blicks! *fff* *mezza voce* Tönt hoch em - por, ihr *mezza voce*
fff *mezza voce* Frap-pez les airs. cris
 jour! *fff* (Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend, wieder zu singen an.)
 (Tous portent la main au front comme si un coup invisible les avait frappés, puis ils reprennent le Chœur, se faisant effort.)
 H. Bl.

fff *pp* *p*
 Freu-den - klän-ge, Tö - ne des Spiels, des Lie - bes - - glücks!
pp *p*
 d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a - - mour!
pp *p*
 rallent. poco a poco
 ff *dim.*

Sopr. Alt. *p* *dimin. poco a poco* *p*
 Ten. Tönt hoch em - por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - - ne
 Bass. Frappes les airs. cris d'al - lé - gres - se, *p* cris de
 Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.
 Robert avance lentement, le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche des Chœurs, leurs voix s'affaiblissent par degré, puis ils restent frappés d'immobilité. Cris
 Tö - - ne des
 de vic -

p *dimin.* *Viello.* *3* *3* *3*
 des Siegs. des Lie - bes - - glücks!
 vic - toi - - re et chants d'a - - mour!
 Siegs, des Lie - bes - - glücks! *Viol.*
 toi - - re et chants d'a - - mour! *3* *3* *3*
pp *rallent. poco a poco*
 Fag.

Sopr. Alt.

Ten. Bass.

pp

Fei - - ert nun
Par nos ac -

Fei - - ert nun heut'
Par nos ac - cents,

ff *pp*

ff *pp* Quart.

heut'
cents.

laut den Ge - nuss,
cé - lé - brons tous laut den

durch Fest - - ge - sän - ge un si
par notre i - vres - se

pp *ppp*

ff *pp* *ppp* Tromp.

Sopr. Alt.

Ten.

Bass.

Ge - nuss des Au - - gen - blicks!
beau jour, un si beau jour!

Ge - nuss des Au - - gen - blicks!

Hörn. *ppp* Bässe. *morendo* *sempre*

morendo *morendo* *morendo*

morendo *sempre*

Pauken.

Ten.

morendo *morendo*

più dimin. *pppp*

6 6 12 12

No 18. Finale.

A. Recitativ und Cavatine.

Poco Andante.

Robert.

Wie der ma-gi-sche Zweig, der zu ih-nen sich neigt, sei-ne Kraft ü-ber
Du ma-gi-que ra-meau qui s'a-bais-se sur eux l'in-vin-ci-ble pou-

Recit. Quart.

sie im Au-gen-bli-cke zeigt! Dein Ru-fen, stol-ze Braut, wird nun Nie-mand mehr
voir, vient de fer-mer leurs yeux! Ta voix, fiè-re beau-té, ne peut être en-ten-

Allegro agitato.

hören!
du-e! Str. Quart. Müsst' ich auch
De ces lieux

hier, wo-hin mich Zau-ber-macht ge-führt, trotz al-le deinem
où me guide un as-cen-dant fa-tal, dus-sé-je te ra-

Flehn, deinen Thränen, dich mir rauben!
vir, me-na-can-te, é-per-du-e! doch reiss'ich dich, reiss'ich dich
tu me sui-uras, tu me sui-

Recit.

(Er betrachtet sie mit Bewunderung.)

fort, nun un-ge - rührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Nä-her demr! Hin zu ihr! *(Il contemple Isabelle avec émotion)*
 vras loind'un ri - val - Mais non, tu vas cé - der? Ap-pro-chons! Ap-pro-chons!

Andante. Recit.

Poco Andantino.

Cavatine.

dim. dolciss.

Ha! wie be - zau-bernd schön, — wie be - zau - bernd schön!
 Ah quelle est bel - - le. — quelle est bel - - - le!

Fl. Viol.

pp

sempre dolciss.

Ru - hi - ger Schlum - mer leiht — noch höh' - re Rei - ze ihr! —
 Ce pai - si - ble som - meil - - le cal - me de — ses sens, —

Un - schuld ge - währt ihr die e - del - ste Zier, — die — zum En - gel sie
 pré - te un char - me, un char-me plus doux, à — ses traits in - no -

cresc. *ppp*

weihet, die zum En - gel sie weihet! Wie be - zau - bernd schön!
cents, à ses traits in - no - cents! *Quelle est bel - - le!*

Fl. *pp*

cresc. *dim.*

Allegro agitato.

wie be - zau - bernd schön!
quelle est bel - - le!

Viola u. Fag. *p*

Vcello. *3*

Doch je - tzo fort!
Mais hà-tons - nous!

Viol. *3*

Es ist Zeit!
Il le faut!

I - sa - bel -
 I - sa - bel -

ff Bläser.

Pos.

le!
 le!

I - sa - bel - le!
 I - sa - bel - le!

für dich lös' ich den Zau -
pour toi je romps le char -

Hörner. *ff*

Pos. u. Fag.

Recit.

ber, der Je - ner Sin - ne hält!
me où sont plon - gés leurs sens!

Isabelle. *pp* Lento.

Recit.

(erwachend)
(s'éveillant) Wo bin ich?
Où suis - je?

Und wel-che Stim-me ruft mich?
Et quel-le voix m'ap - pel - le?

Presto.

Quart.

Recit. *stringendo poco a poco*

Welch be-täu-ben-der Schlaf,
Quel sommeil ef-fray-ant

der sie Al-le be-fällt!
a fer-mè tous les yeux!

Presto.

stringendo

molto string.

Was seh' ich? Ist es nur neu-e Täuschung? Wie? Hier? Ro -
Que vois - je? Est-ce une er-reur nou - vel - le? Quoi? Quoi? Ro -

molto string.

Lento. (mit zitternder Stimme)
(d'une voix tremblante)

bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert!

O Schö - pfer der Welt!
Ro - bert en ces lieux!

ff G. Orch.

Quart.

B. Duett.

Poco Andante.

Isabelle. (In die Kniee sinkend)
(Elle se jette à genoux)

ff

0 Gott! 0
Grand Dieu! grand

Str. Quart.

ff

6 12

ff 3^{G. Orch.} 3 6

Rw. *

p

Gott! Sieh' die Qual, die-ses Ban - gen! Sieh' die
Dieu! toi qui vois mes a - lar - mes! toi qui

Quart.

p

Rw. *

⊕ Vi-
(S. 296.)

Qual, die-ses Ban - gen! Mit Hül - fe steh' mir Ar - - - men
vois mes a - lar - mes! de ton se - cours dai - - - gne m'ai -

Hörn. Fag.

pp

Allegro agitato.

Robert. (bei Seite)
(à part) p

bei! (sie erhebt sich wieder) Wie von Reiz Aug' und Mund ihr
der! (elle se relève) Voi - là donc ces at - traits, ces

pp

prangen! Und ein An - - drer raub - te sie
charmes, qu'un ri - val de - vait pos - sé -

mir! Ha! ich fühl' ei-ne Freu - de der Höl - le, ich fühl' ei-ne Freu - de der
 der! Ah! je sens u - ne joie in-fer - na - le, je sens u - ne joie in-fer -

Höl - le, wenn sie voll Schrecken und Angst vor mir er -
 na - le à voir son trou - ble, son trouble et son ef -

cresc. *f*

Isabelle. (bei Seite)
p (a part)

bebt! Wel - cher Blick! der tief mich durch-
 froi! Quels re - gards il jet - te sur

Str. Quart.

Robert.

bebt! Wel - cher Blick! der tief mich durch-bebt! Ha! ich
 moi! Quels re - gards il jet - te sur moi! Ah! je

cresc.

fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl - le, wenn sie voll
 sens u - ne joie in-fer-na-le, je sens u - ne joie in-fer-na - le à voir son

f *cresc.*

Angst vor mir er-bebt, wenn sie voll Angst vor mir er-bebt!
trouble et son ef-froi, à voir son trouble et son ef-froi!

p Isabelle.
 Welch ei-ne U-ne puis-

Pos. *f* *Veelle.* *p*

Macht führ-te Euch zu der Stelle, dass ihr Eh-re und Schwur so ver-gessend er-
san-ce ma-gique et fa-ta-le vous a fait de l'hon-neur ou-bli-; er le ser-

Robert.
 scheint? Nun denn, ja! ja! ja! die Höl-le, die
ment. Eh bien, oui! H. Bl. oui! oui! l'en-fer qui me

Quart. *f* *p*

Pos.

treumir ge-dient, sie wird mich rä-chen an dem, den ich
sert et m'en-tend, va me ven-ger d'un ri-val, que j'ab-

has-se!
hor-re!

Pos.

Isabelle. (mit Unwillen)
(avec indignation)

Noch heu - te früh bei dem Tur-nier, noch heu - te früh bei
C'est ce ma-tin en com - bat-tant, c'est ce ma-tin en

Bläser.

pp Quart.

dem Turnier ver - moch - tet dies mit Eh - re Ihr! Ja!
com - battant a - vec honneur vous le pouviez! Oui!

H. Bl.

pp

ja! vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermochtet
oui! vous le pouviez a - vec hon - neur, vous le pou-

Fag. u. Hörn.

pp

Ihr! Noch heu - te früh bei dem Tur-nier vermoch - tet
viez! c'est ce ma - tin en com - bat-tant a - vec hon

Quart.

p cresc.

più cresc. *dimin.*

dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet
 neur vous le pou - vriez, en com - bat - tant, en com - bat - tant a - vec hon -

più cresc. *pp*

dies mit Eh - re Ihr, mit Eh - re Ihr, ja! mit Eh - re
 neur vous le pou - vriez, a - vec hon - neur, oui! vous le pou -

Fl. Clar.

dolce

Quart.

Ihr, ja! mit Eh - re
 vriez! encom - bat -

con forza

fp *p*

Pos.

Robert.

Ihr! Fürch - teme - ne Wuth! fürch - te mei - ne Wuth!
 tant! Crains ma fu - reur! crains ma fu - reur!

Viol.

ff *mezza voce*

Viello.

Isabelle.

Wel - cher Blick! wel - cher Blick! wel - cher
 Quels re - gards! quels re - gards! quels re -

Viol.

p

Blick!
gards!

dolce e dimin.

sempre dimin.

Clar.
Fag.
Hörn.

p

Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht zu - rück, trei - be mich
Crains — ma fu - reur, ne me re - pous - se pas, trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux recon -

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, — nein, nichts ent - reisst meinem Arm dich, mein
nait mon em - pi - re, et rien, — et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes

Isabelle. *con forza*

Gott, auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick! lass
 Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts!
 bras! rien!

Fürch - te mei - ne
 Crains ma fu -

Fl. Clar.
dolce

nicht Verzweif - lung sei - ne Seel' er - fas - - sen. Al - les ist
 dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - re. Tout dans ces

Wuth, fürch - te mei - ne Wuth! Al -
 reur, crains ma fu - reur, tout

hier sei - ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al -
 lieux re - con - nait son em - pi - re, toi seul, grand

les ist hier mei - ner Macht ü - ber - las - sen, nichts entreisst
 dans ces lieux re - con - nait mon em - pi - re, rien ne peut

lein hältst sei - nen Arm zu - rück! Entflieht!
 Dieu, peut en - chaî - ner son bras! Fu - yez!

mir mein Glück, nichts ent - reisst mir mein Glück!
 tar - ra - cher, tar - ra - cher de mes bras!

H.BI.

7960

entflieht!
fu-yez!

Ent-fer-net Euch!
Re-ti-rez-vous!

Entflieht!
Fu-yez!

entflieht!
fu-yez!

Fürcht' mei-ne Wuth!
Crains ma fu-reur!

Ent-fer-net Euch!
Re-ti-rez-vous!

Um-sonst ist Eu-er Hof-fen,
Votre es-pérance est vai-ne,

Ro-
Ro-

Fürcht' mei-ne Wuth!
Crains ma fu-reur!

O stoss mich nicht zu-
ne me re-pous-se

bert! ent-fer-net Euch! O Gott! o Gott! schenk' dei-nen
bert! quittez ces lieux! Grand Dieu! grand Dieu! de ton se-

rück! (bei Seite) Ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, wenn voll
pas! (à part) Je sens u-ne joie in-fer-nale a voir son

p (bei Seite) (*à part*)

Fl. Ob.

gnäd-gen Bei-stand mir! Ent-fer-net Euch! ent-fer-net Euch! ent-fer-net
cour dai-gne m'ai-der! Re-ti-rez-vous! re-ti-rez-vous! fu-yez ces

Angst sie vor mir hebt. Nein! nein,
trouble et son ef-froi. Non! non,

cresc. *f* *sf* *rf*

Euch! ent-fer-net Euch! Wel - cher Blick! wel - cher
lieux! re - ti - rez - vous! Quels re - gards! quels re -

nein, nein!
non, non!

Viol.

mf *mezza voce* *p*

Blick! wel - cher Blick!
gards! quels re gards!

dolce e dimin.

dimin. *sempre dimin.*

Viola. *- de Bl.* *Veello.*

p *Bässe.*

Robert. vibrato

Fürch - temeine Wuth, o stoss mich nicht - zu - rück! trei - be mich
Crains - ma fu - reur, ne me re - pous - se pas! trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux re - con -

ff.

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, — nein, nichts entreißt meinem Arm dich, mein
 nait — mon em - pi - re, et rien, — et rien ne peut t'ar-ra-cher de mes

Isabelle. *con forza*

Gott! — auf mich wen - de dei - ner Hül - - fe Blick, lass
 Dieu — tout puis - sant, ne m'a - ban - don - - ne pas au

Glück! Nichts! Fürch - te mei - ne
 bras! rien! Crains — ma fu -

Fl. *dolce*
 Clar.
f *p*

Ra. * Ra. *

nicht Verzwei - lung sei - ne Seel' er - fas - - sen! Al - les ist
 dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - re! Tout dans ces

Wuth! Fürch - te mei - ne Wuth! Al - -
 reur! crains ma fu - reur! Tout

Ra. * Ra.

hier sei - ner Macht — ü - ber - las - sen, nur du — al - lein hältst sei - nen
 lieux re - con - nait — son em - pi - re, toi seul, — grand Dieu, peux enchaî -

- les ist hier meiner Macht ü - ber - las - sen, nichts entreißt, nichts!
 — dans ces lieux re - con - nait mon em - pi - re, rien ne peut, rien!

Ob.

* Ra. *

Più animato.

Arm zu - rück!
 ner son bras!

aus mei-nem Arm mein Glück!
 t'ar - ra - cher de mes bras!

Robert. *p*

Ich
 Je

Fag.

p Hörn.u. Pauk.

p Viol. *3*

Più animato.

Isabelle. Robert.

wei - che dem Drän - gen, dem Sehnen! Ro - bert! I - sa - bel - le!
 cède au trans - port qui m'a - ni - me! Ro - bert! I - sa - bel - le!

Cl.u. Fag.

Isabelle. Robert. *cresc.*

du bist nun mein! O mein Gott! Nein, kei - ne Macht kann
 tu m'ap - par - tiens! Jus - te ciel! Au - cun pou - voir ne

un poco cresc.

Pos.

Isabelle. *cresc.*

All - mächt' - ger Gott!
 Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - sen!
 peut bri - ser ta chai - ne!

più cresc.

Robert.

Nicht wi - der - ste - he
 Ne me ré - sis - te

molto cresc.

Isabelle. *ff*

O lasst mich los! entfer-net Euch! lasst mich los! lasst mich los!
Ah lais-sez - moi! re-ti-rez - vous! lais-sez - moi! lais-sez -

mir! komm! komm! komm!
pas! viens! viens! viens!

ff G. Orch.

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

los! Haltet ein!
moi! Ar-ré - tez!

(er will sie fortreißen)

Mein musst du sein! (*il veut l'entraîner*)
Tu m'ap - par - tiens!

ff

Ad.

8

Harfe.

f *Ad.*

1 *p* *dim.*

*Ad. ** *Ad. **

1 *un poco rall.* 1

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

C. Cavatine.

Isabelle.
dolciss.

Poco Andantino.

Engl. Horn.

Harfe. *dolce*

pp

Ro - bert! Robert, mein Ge - lieb -
Ro - bert! Robert, toi que j'ai -

cresc. molto

ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du siehst mei - ne Angst, du siehst meine Angst!
me! et qui re - çus, qui re - çus ma foi! Tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi!

pp *cresc.*

cresc.

dolce

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich
Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi - mè - me, pour toi -

pp legato

ped. ** ped.* ** ped.* ** ped.*

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - - de,
mè - - - me, et grâ - - - ce, et grâ - - - ce,

ped. ** ped.* ** ped.* ** ped.*

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

pp Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mitleid für dich! Nein, nein, nein, nein! Gna - de für
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ - ce pour toi! Non, non, non, non! Grâ - ce pour
un poco rit. a tempo

Harfe Clar.

p *p*

Clar. E.H. Hörn.

f *pp* *f* *pp* *dim.*

mich, Gna - de für mich, Gna - de für mich, für
 moi, grâ - ce pour moi, grâ - ce pour moi, pour

dolce

dich! Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver-
 toi! Quoi, ton cœur, quoi, ton cœur se dé-
 E.H. E.H.

cresc.

ges - sen, was du heiss einst mir schwurst, was du einst mir schwurst?
 ga - ge des sermens les plus doux, des sermens les plus doux?

dolciss.

Einst hast du mir ge - huldigt, zu Füßen lieg' ich dir, einst hast du mir ge -
 Tu me rendis hom - ma - ge, je suis à tes ge - noux, tu me ren - dis hom -

hul - digt, zu Füs - sen lieg' ich dir, zu Füßen dir, zu Füßen dir!
 ma - ge, je suis à tes ge - noux, à tes ge - noux, à tes ge - noux!

cresc. *più cresc.* *f*

(mit vor Thränen unterdrückter Stimme)
(suffoquée par les larmes)

pp

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich
Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi - mè - me, pour toi -

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - - de,
mè - - - me et grâ - - - ce, et grâ - - - ce,

Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für mich! Nein, nein, nein, nein!
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour moi! Non, non, non, non! Gna-de für
Grâ-ce pour

poco rit. *a tempo.* Clar. *p* *p*

Hörn. E.H.

dich, Gna - - - de für mich, Gna - - - de für mich, für
toi, grâ - - - ce pour moi, grâ - - - ce pour moi, pour

f *dimin.*

Un poco più mosso.

dich!
toi!

E.H.

Du mein Heil, meine einz'ges Le - - ben,
Ô mon bien, mon bien su - - pré - - me,

Clar. *p*

poco a poco string. e cresc.

du, dem ich mich ganz ge - ge - - ben, du siehst mei - ne
 toi que j'ai - me, toi que j'ai - - me, tu vois mon ef -

string. e cresc.
 Viola.

sempre più cresc.

Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine
 froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef -

poco a poco

(mit Verzweiflung)
 (avec désespoir)

Angst! Ach! Gna - de, Gna - de für dich sel - ber, für dich
 froi! Ah! Grâ - ce, grâ - ce pour toi - mê-me, pour toi -

Tempo I.

trem.

G. Orch. *fp*

dim. e rallent.

sel - ber, und Gna - de, und Gna - de, Gna - de für mich!
 mê - me, et grâ - ce, et grâ - ce, grâ - ce pour moi!

Clar. u. Fag.
 Pauk.

Pos. 2a.

morendo

Gna-de, Gna-de, Gna - de für
 Grâ-ce, grâ-ce, grâ - ce pour

G. Orch. *ff*

Allegro agitato.

Robert.

p

mich! Dem To - ne kann mein
moi! Mon cœur se - meut à

pp Viola Vcello u. Fag. *cresc.*

Pauke u. Horn.

Isabelle.

Herz nicht wi - der - ste - hen! O lass mich nicht in die - ser Angst ver -
cet - te voix tou - chan - te! En - tends ma voix, en - tends ma voix trem -

sempre cresc.

ge - hen! O!
blan - te! Ah!

Robert.

Doch kann ich nicht be - zähmen mei - ne Gluth!
Mais je ne puis mai - tri - ser mes trans - ports!

Viol. *cresc. molto*

Robert. (wüthend) (avec delire)

be - zäh - me die - se Wuth! Und ei - nem Andern
mai - tri - se tes trans - ports! Dans un moment tu -

ff *Pos.*

sollt' ich hin dich ge-ben? Ver - lör' ich dich, ver-lör'mein Le-ben ieh!
vas mè-tre ra - vi - e, *en te perdant je vais per-dre le jour!*

Nicht kümmert mehr mein Lie-ben dich! Nun wohl, so nimm
Tu ne veux plus *de mon a-mour!* *cru-elle, eh bien,*

Isabelle.

nun denn mein Le-ben! Wie? Was sagtest
prends donc ma vi - e! *Quoi?* *que me dis -*

Horn.Fag.

Robert.

Isabelle. *3*

du? Dies ist's, was jetzt mir droht! Nicht Hoffnung
tu? *Oui,* *oui,* *tel est mon sort!* *Quoi, plus d'es-*

Pos.

un poco cresc.

Robert. *3* Isabelle. *3* Robert. *3*

mehr? Nur ei - ne einz' - ge! O ret - te dich! Ich mag nicht
poir? *Un seul me* *res - te!* *Sau - ve tes jours!* *Je les dé -*

Isabelle. *3* Robert. *3*

le - ben! Flich', da du's kannst! Nein, nein, den Tod!
tes - te! Fuis, tu le peux! Plu - tôt la mort!

Und sollt ich durch sie ster - - - - ben
Dus-se-jé pé - rir sous leurs

hier, du be - stim - - - me mein Loos, ich
coups, I - sa - bel - - - le, j'at-tends mon

fleh's knie-end von dir! (er zerbricht den Zweig in drei Stücke auf die 3 Tamtamschlä-
sort à tes ge - noux! (il rompt le rameau en 3 morceaux sur les 3 coups de tamtam)

D. Chor.

Allegro. *pp* *pp* *1* *sempre pp* *1* *1*

(Die Thüren öffnen sich; der ganze Hof ist eingeschlafen; nach und nach erwachen alle und treten in's Gemach.)
(Les portes s'ouvrent. l'on voit toute la cour endormie: peu à peu seveillent et entrent dans la chambre.)

Alice u. eine Ehrendame m. d. Sopr.

ALICE et une DAME D'HONNEUR avec le Sopr.

p un poco

Sopr. Alt.

Chor.

Raimbaud u. die Ritter m. d. Ten.

Die Mat-tig-

RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ten.

p un poco

Ten.

CHŒUR.

Was ist ge-schehen?
Quelle a-ven-tu-re?

Ist es ein Blendwerk?
Est-ce un pres-ti-ge?

Quel-le lan-

Alberti u. die Ritter m. d. Bass.

Bass. *pp* ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

un poco cresc.

Was ist ge-sche-hen? Ist's ein Blend-werk? Die Mat-tig-
Quelle a-ven-tu-re? Est-ce un pres-ti-ge? Quel-le lan-

Viola.

un poco

cresc.

più cresc.

keit be-fiel uns all? bei Hof der Schlummer! Welch seltner

cresc.

più cresc.

gueur nous gla-çait tous? som-meil é-tran-ge! Où sommes

più cresc.

keit be-fiel uns all? bei Hof der Schlum-mer! selt-ner
gueur nous gla-çait tous? som-meil é-trange! où som-mes

cresc.

più cresc.

molto cresc.

Fall! Was seh'ich? ist's Wahrheit? Was seh'ich? Himmel! Ha! was seh'ich? ist es wahr? Es ist Ro-
nous? Que vois-je? Ô trou-ble, ô ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro-

molto cresc.

Fall! Was seh'ich? ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh'ich? ist es wahr? Es ist Ro-

molto cresc.

nous? Que vois-je? Ô trou-ble! que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro-

H. Bl.

Violen u. Vcelli.

Alice u. eine Ehrendame.

ALICE et une DAME D'HONNEUR.

The musical score is arranged in systems. The first system includes vocal lines for 'bert!' and 'Ro - bert!' with a piano accompaniment. The second system is for 'Raimbaud u. 2 Ritter. RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.' and the third for 'Alberti u. 2 Ritter. ALBERTI et 2 CHEVALIERS.' Both feature similar vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a section with a 'ff' dynamic and a 'Ped.' marking. The final system features a more complex piano accompaniment with 'ff possibile' and 'Ped.' markings.

Allegro con moto.

Stretta.

Alberti. *stacc.*

Ja, er ist's! - straft ihn nur, greift ihn schnell, die-sen
Qui, cest lui, pu - nis - sons ce guer-rier té - mé -

pp stacc.

Hal-tet fest,

greift ihn schnell,

straft ihn nun, die-sen

pp stacc.

Ar-rétons,

sai - sis - sons

ce guer-rier té - mé -

pp stacc.

Hal-tet fest,

greift ihn schnell,

straft ihn nun, die-sen

Allegro con moto.

Viol.

pp e stacc.

Fre-chen! Nicht mehr kann
rai-re! C'est en - vain

unserm Arm,
qu'il vou-drait,

unserm Arm er nunmehr noch ent-
qu'il vou-drait se-chapper de nos

Fre - chen!

Nicht mehr kann

unserm Arm

er nunmehr noch ent-

rai - re!

C'est en - vain

qu'il voudrait

se-chapper de nos

Fre - chen!

Nicht mehr kann

unserm Arm

er nunmehr noch ent-

pp *

Isabelle. Alice. Ehrendame.

ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

⊕ Vi-(Seite 322.)

p

Aus mit ihm! —
C'en est fait! —

Robert.

Kommt nur an! kommt nur
Ve - nez - tous! ve - nez -

2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

Nun nicht mehr! Hal-tet fest,
2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

geh'n! C'est en - vain! Ar-ré-tons,
bras! *sempre p*

geh'n! Hal-tet fest,
bras! *sempre p*

geh'n! Hal-tet fest,
bras! *sempre p*

Ob. *p ed un pochettino rallent.* Fl. *a tempo.* Clar. *p e stacc.* Fag.

Robert.

an! Wenn ihr wollt dieses Schritt's euch er - fre - chen! Trotzen werd' ich voll
tous! je me ris d'u-ne vai - ne co - lè - re, je dé - fie a - vec

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann
sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en - vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann
sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en - vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

Ach, um - sonst!
C'est en - vain!

Mnth Erd' und Him - mel zu-gleich!
joie et la terre et les cieux!

unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nein, nicht mehr!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras c'est en - vain!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!

p *pp poco rallent.*

Nun bestraf't wird ge-wiss
Raimbaud u. d. Au des-tin qui l'at tend,
Ritter. CHEVALIERS.

Alberti u. d. Ritter.
CHEVALIERS. Nun be-straf't wird ge - wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen. Die Ritter.
Au des-tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai-re, CHEVALIERS.

Nun be - straf't wird ge - wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen, nun be-
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai-re, au des-

Nun be - straf't wird er,
Au des - tin non rien,

Nun bestraf't wird er,
Au des-tin non rien,

Nun bestraf't wird er,
qui l'at-tend, non rien,

a tempo. *p* *ff* *p*

Die Ritter.
CHEVALIERS.

Raimbaud
u. d. Ritter.
CHEVALIERS.

fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen,
rien ne peut le sous-trai-re,

nun be-straft
qui l'at-tend,

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen,
qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re,

straft
tin

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen und es
qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re, et le

wird ge-wiss, wird er!
qui l'at-tend, non rien!

fürch-ter-lich wird er!
rien ne peut non rien!

sein Ver-bre-chen, ja!
le sous-trai-re, rien!

mor-gen soll ihm sein Recht schon ge-scheh'n!
doit de-main é-clai-rer son tré-pas!

und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n!
et le jour doit de-main

soll
jour

doit
doit

é-clai-rer son tré-pas!

Recht ge-scheh'n!
son tré-pas!

Recht ge-scheh'n! Hal-tet
son tré-pas! Ar-rè-

Greift ihn schnell, - fes - selt ihn, stra - fet ihn,
Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer-rier,

ihn, greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet
tons, sai - sis - sons ce guer-rier, ce guer -

Nicht mehr kann un-serm Arm er nun-mehr noch ent-
C'est en - vain qu'il vou-drait sé - chap - per de nos

stra - fet ihn!
ce guerrier!

ihn! Nicht mehr kann un-serm Arm er nun - mehr noch ent -
rier! C'est en - vain qu'il vou - drait sé - chap - per de nos

sempre pp

Raimbaud u. d. Ritter. *et les CHEVALIERS.*

Alberti Und es soll morgen schon ihmsein Recht nun ge -
u. d. Ritter. Et le jour doit de-main é - clai - rer son tré -

CHEVALIERS. p

Und es soll morgen schon ihmsein Recht nun gescheln,
Et le jour doit de-main é - clai - rer son tré - pas,

geh'n!
bras!

Und es soll morgen
Et le jour doit de -

geh'n!
bras! Und es soll morgen schon
Et le jour doit de-main

pp

cresc. *cresc.*

scheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
 pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

und es soll morgenschon ihm sein Recht nun gescheh'n!
 et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas!

schon ihm sein Recht nun ge-
 main é-clai-rer son tré-

ihm sein Recht nun gescheh'n!
 é-clai-rer son tré-pas!

cresc. *cresc.*

Isabelle. Alice. Ehrendame.
 DAME D'HONNEUR.

mf *cresc.* *cresc.*

Ja! morgen schon, ja! morgen
 doit é-clai-rer, doit, doit de-

scheh'n! Ja! morgen schon, ja! morgen
 pas! doit é-clai-rer; doit, morgen

Ja! morgen schon, doit à -
 Oui! et le jour;

più cresc. *cresc.*

Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
 più cresc.

scheh'n, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-
 pas, *cresc.*

Ja! morgen schon, morgen
 Oui! et le jour, doit de-

più cresc. *f*

molto cresc.

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon
 main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc.

scheh'n, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon
 pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc.

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon
 main,

ihm ge - scheh'n! mor - gen schon soll sein Recht ihm gescheh'n, gescheh'n,
 son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses jours, hé - las!

ihm ge - scheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!
 son tré - pas! Hal - tet fest, fes - selt ihn, ce guerrier té - mé - rai - re!

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!
 son tré - pas! sai - sis - sons ce guerrier té - mé - rai - re!

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fes - selt ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen!
 son tré - pas! sai - sis - sons

Red.

*

Red.

*

mor - gen schon soll sein Recht ihm ge - schehn!
c'en est fait, c'en est fait de ses jours!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n! Nun be -
Vai - ne -

C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos bras! Nun be -
Au des -

un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos bras!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n! Nun be -
C'est en - vain *Au des -*

Ganz um - sonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen, nicht mehr
Vai - ne - ment il bra - ve leur co - lè - re, c'en est

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nun be - straft, nun be -
ment, vai - ne - ment il bra - ve leur co - lè - re, au des - tin qui l'at -

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent -
tin qui lat - tend, rien ne peut le sous - trai - re, rien ne peut le sous -

wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nun be -
qui lat - tend, rien ne peut le sous - trai - re. au des -

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent -
tin qui rien ne peut le sous -

Ped.

kann ih-rem Arm er ent-geh'n! Ret-tungs-los,
fait, c'en est fait de ses jours! *c'en est fait,*

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Ret-tungs-los,
tend, au destin qui l'at-tend. *c'en est fait,*
stacc.

ge - hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent - geh'n, nicht un-serm
traï - re, *c'est en - vain, au* *des-tin qui l'at - tend, rien* *ne peut*

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Nicht mehr kann un - serm
tin, au destin qui l'at-tend! *C'est en - vain,* *rien ne*
stacc.

ge - hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent - geh'n, nicht un-serm
traï - re, *c'est en - vain, au* *des-tin qui l'at - tend, rien* *ne peut*

ret - tungslos, ret-tungs-los, ganz unsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

ret - tungslos, ret-tungs-los, ganz unsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

Armentgeh'n, nicht unserm Arm ent - geh'n, ihm ent - geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai - re, non, rien ne peut le sous-trai - re, rien ne peut

Arm er nun-mehr noch ent-geh'n, un - serm Arm
peut l'ar - ra - cher de nos bras, rien ne peut

Armentgeh'n, nicht unserm Arm ent - geh'n, ihm ent - geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai - re, non, rien ne peut le sous-trai - re, rien ne peut

ih - - rem Arm er ent - geh'n!
lar - - ra - cher de leurs bras!

er ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
lar - - ra - cher

nicht ent - geh'n! rien! et le jour doit de-main é - clai - rer
lar - - ra - cher!

noch ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
lar - - ra - cher!

nicht ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
lar - - ra - cher!

*Red. ** *Red. ** Isabelle. *dolce*

Alice. Ehrendame. *dolce*
DAME D'HONNEUR.

nun gesch'e'n!
son tré-pas!

nun gesch'e'n!
son tré-pas!

nun gesch'e'n!

Viol. p *Quart*

Rettungslos, C'est en-vain
 Rettungslos, C'est en-vain
 Rettungslos, C'est en-vain

ganz um-sonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! Weh, o weh!
qu'en ces lieux il bra - ve leur co - lè - - re! Et hé - las!

Alice. *cresc.*

ganz umsonst. We - - he! nicht mehr kann
 Eine Ehrendame. *UNE DAME D'HONNEUR.* Hé - - las! *c'est en - vain,*

qu'en ces lieux ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
 Raimbaud. *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.* *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
qu'en ces lieux Alb. *il bra - ve sa co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst nein, nein! nicht mehr kann
qu'en ces lieux en - - vain! *c'est en - vain,*

Clar.

p Fag. Quart.

nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
je ne peut je ne peut l'ar-ra-cher de leurs bras!

ih - rem Arm, ihrem Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
qu'il voudrait s'échap-per; s'échap-per de leurs bras!

Raimbaud ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - geh'n!
 u. 2 Ritter. *rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!*

2 CHEVALIERS. ih - rem Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - geh'n!
rien ne peut l'ar-ra-cher, l'ar-ra-cher de nos bras!

un-serm Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - geh'n!
rien ne peut, rien ne peut l'ar-ra-cher de nos bras!

Alb. nein, nein!
rien, rien!

Clar.

p Fag.

cresc. *un poco stentato* *pp*
 O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -
cresc. *pp*
 Au des - tin qui l'at - tend, hé - las! rien ne peut le sous -
cresc. *pp*
 O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -
pp
 O be - straft ——— wird ge - wiss, ——— fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -
 Au des - tin ——— qui l'at - tend, ——— rien ne peut, ne peut le sous -
cresc. Nun be - straft wird ge - wiss, ja fürch - ter - lich sein Ver -
 Au des - tin qui l'at - tend, ah! rien ne peut le sous -
 H. Bl.
un poco stentato *pp*

morendo
 bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - - chen!
morendo
 trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - - re!
morendo
 bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - - chen!
morendo
 bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - - chen!
 trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - - re!
 Ver - brechen!
 sous - traire!
morendo
 bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - - chen!
 trai - re. non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - - re!
morendo

Isabelle, Alice { u. Ehrendame.
et DAME D'HONNEUR.
Tempo I.

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!
et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

Alberti.

Mis-se-
ô for-

Chor. und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

CHŒUR. et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

Tempo I.

Ob. u. Clar.

Fag.

Alberti.

that! Haltet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, nicht mehr kann unserm
fait! saisis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, c'est en - vain qu'il vou-

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

ô forfait! saisissons ce guerrier té-mé-rai - re, c'est en - vain

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

La. * La. * La. * La.

Die Ritter.
LES CHEVALIERS.

p
Ret - tungs - los, —
C'en est fait!

Nicht ent-geh'n!
C'est en - vain!

Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nicht ent-geh'n!
drait, *qu'il voudrait s'échapper de nos bras, c'est en - vain!*

unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,
qu'il voudrait s'échapper de nos bras,

unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,

p ed un pochettino rallent.

- ⊕ de.

Robert.

rettungslos ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-
c'est en-vain qu'ences lieux il bra - ve leur co-

Kommt nur an! kommt nur an! Wenn ihr wollt die-ses Schritt's euch er
Ve - nez tous! ve - nez tous! je me ris d'u-ne vai - ne co-

Raimbaud u. 2 Ritter. *pp*

RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS. Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen
Ar-rê-tons, sai-si-sons ce guer-rier té-mé-

Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

Alberti {u. 2 Ritter mit dem Bass. *Ar-rê-tons,* *sai-si-sons* *ce guer-rier té-mé-*
et 2 CHEVALIERS avec la Basse.

a tempo Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

Viol.

pp

Isabelle.

fre - chen, und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é - clai - rer son tré -

Alice.

fre - chen, und es wird mor-genschon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é - clai - rer son tré -

Ehrendame.

DAME D'HONNEUR.

fre - chen, und es wird mor-genschon, schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, dès é - clai - rer son tré -

Robert.

fre - chen, trotzen will ich voll Muth Erd'und Him-mel, dem Him-mel zu -
lè - re, je dé - fie a - vec joie, et la terre, et la terre et les

Raimbaud.

Fre - chen und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
rai - re et le jour doit de-main é - clai - rer, é - clai - rer son tré -

2 Ritter.

2 CHEVALIERS.

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -
rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos

Alberti u. 2 Ritter.

ALBERTI et 2 CHEVALIERS.

nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -
c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap -

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

gleich! Ja! ich tro - tze nunmehr la - chend
cieux! *je dé - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
per! *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend

f *pp* *f* *pp* *f*

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

pp Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
et la ter-re et les cieux!

Robert. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
et la ter-re et les cieux!

Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.
pp Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
et la ter-re et les cieux!

mare. Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
ciel et ter-re!

Ten. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
et la ter-re et les cieux!

Bass. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!
et la ter-re et les cieux!

Fl. *p*

-♩ de. Presto molto.

ff Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen!
C'en est fait, vai - ne-ment, c'en est fait, vai - ne-ment il bra - ve leur co - lè - re!

Kom-met! kom-met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

ff Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet fest die-sen Fre - chen!

Raimbaud u. 2 Ritter mit dem Tenor.
ff RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS avec le Ténor.
ff Ar-rê-tons, sai-sis-sions, ar-rê-tons, sai-sis-sions ce guer-rier té-mé-rai-re!

Alberti u. 2 Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et 2 CHEVALIERS avec la Basse.
ff Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet fest die-sen Fre - chen!

Presto molto.

Nicht mehr kann ih - rem Arm, nicht mehr kann ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - ge - hen!
au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend rien ne peut le sous - trai - re!

Kom - met! kom - met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent - ge - hen!
au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend, rien ne peut le sous - trai - re!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent - geh'n!
au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend, rien ne peut le soustraire!

8

f
 Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann ih -
C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -

ff
 Ganz um - - sonst! Kommet an! Träf'
C'est en - - vain, ve - nez tous! dût -

ff
 Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann un -
ff C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -

Ha! ganz um - sonst! Nicht mehr kann er ent - geh'n! Nicht mehr nun
Ah! c'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per, rien, rien ne

8

- rem Arm er entgeh'n! Und es
 - chap - per de leurs bras, et le
 mich auch, träf' mich auch Rä - cher -
 la fou - dreen é - clats me frap -
 - sern Arm er entgeh'n! Und es
 - chap - per de nos bras, et le

kann unserm Arm er ent-geh'n! Nicht mehr nun kann unserm
 peut l'ar-ra-cher de nos bras! rien, rien ne peut l'ar-ra-

8

wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
 jour doit de-main, doit é - clai - rer
 - Blitz hier vor euch! Ha! tro-tzen werd'
 - per a vos yeux! Ah! je dé - fie
 wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
 doit é - clai - rer
 jour doit de-main, und es wird mor-gen
 Arm er ent - geh'n! et le jour doit de -
 cher de nos bras,

8

nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n, ihm sein Recht nun gescheh'n,
 son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tre-pas,
 ich dem Him-mel, der Er-de zugleich!
 a-vec joie terre et ciel, terre et ciel!
 nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n! und es wird morgen schon
 son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas,
 schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, und es wird morgen
 main é-clai-rer son tré-pas, doit de-main é-clai-

und es wird
 et le jour
 dim.
 Nein! die-ses Herz
 Non, non, mon coeur
 dim.
 schon, rer, und es wird
 et le jour

Raimbaud u. die Ritter.
 RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

Alberti u. die Ritter.
 ALBERTI et les CHEVALIERS.

schon, rer, ja! und es wird morgen
 doit é-clai-rer son tré-
 ihmsein Recht nun ge-scheh'n, nun gescheh'n, Recht
 son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas, son
 schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, Recht
 rer son tré-pas, son tré-pas son
 dim. p
 dim. p
 dim. p

pp *cresc.*
 morgenschon ihm sein Recht nun ge -
 doit de-main é - clai-rer son tré -
 kennet nicht, ken-net nicht Furcht noch
 ne connaît, ne con-nait u - ne
 morgenschon ihm sein Recht nun ge -
 doit de-main é - clai-rer son tré -
 schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, sein
 pas, oui, le jour doit é - clai -
 ge - scheh'n!
 tré - pas!
 ge - scheh'n!
 tré - pas!

pp
 Ob.
 Viol.
dim.

poco a poco cresc.
 - - - scheh'n, ge - scheh'n!
 - - - pas, de - main!
 Schwä - - chen!
 crain - - te!
cresc.
 - - - scheh'n, ge - - - scheh'n, ja,
 - - - pas, *cresc.* de - - - main, de -
 Recht ihm ge -
 rer son tré -
un poco cresc.

Kommet an!
Ve-nez tous,

kommet an!
venez tous,

kommet an!
venez tous,

Al-le an!
venez tous!

ja! Hal - tet ihn! grei - fet ihn, fes - selt ihn! fes - selt
main! Ar - ré - tons; sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer -

schein!
pas!

Hal-tet ihn! grei-fet ihn, fesselt ihn! fesselt
Ar-ré - tons, sai-sis - sons ce guer - rier, ce guer -

Isabelle.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Alice.

Nicht mehr kann ih-rem Arm er entgehn, er ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-

Ehrendame.
DAME D'HONNEUR.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-

Robert.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.

Trotz biet' lachend ich Er - de und Him-mel zu
Je dé-fie a - vec joie et la terre et le

ihn! haltet ihn, greifet ihn, fes-selt ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Alberti u. 2 Ritter. ALBERTI et 2 CHEVALIERS.

rier, ar-rétons, saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos
Sopr. Alt.

Chor. CHŒUR.

Fes-selt ihn, haltet ihn, denn er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Ar - ré-tons ce guer-rier, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

Fesselt ihn, haltet ihn, grei-fet ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Ar-rétons saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

ff possibile

geh'n, ja! ih - rem
 bras, qu'il vou - drait

geh'n, ja! ih - rem
 drait, qu'il vou - drait

geh'n, ja! ih - rem
 bras, qu'il vou - drait

gleich, ja! Erd' und Himmel
 ciel, la ter - re et le

geh'n, ja! ih - rem
 un - serm

bras, qu'il vou - drait

Sopr.
 geh'n, ja! un - serm

Alt.
 bras, qu'il vou - drait

Ten.
 geh'n, ja! un - serm

Bass.
 bras, qu'il vou - drait

ff possibile

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de - - - leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de - - - leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de - - - leurs

gleich!
 ciel!

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -
 s'é - - - chap - - - per de nos

Ad. * Ad. *

- ⊕ de.

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

Ha! träf' auch rä - chend mich der Blitz vor euch, die - ses
Ha! dût la fou - dre me frap-per à vos yeux, ce cœur

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich, ja, be -

bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n! Ha! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -

bras, ah! rien au des - tin qui lat - tend non

geh'n! Ha! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -

bras, ah! rien au des - tin qui lat - tend non

Isabelle, Alice u. Ehrendame.

ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morgen
ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-

Robert.

Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwä - chen!
ne con - nait une crain - te vul - gai - re,

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morgen
ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-

straft wird sein Ver - - bre - - chen, ja, und es wird morgen
rien ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, Recht ge - scheh'n, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-

Trotzen wer - - de - - ich la - chend
je dé - fie a - - vec joi - e,

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, Recht ge - scheh'n, und es wird morgen
Raimbaud u. die Ritter mit dem Tenor.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ténore.

main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-

Alberti u. die Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n. Recht ge - scheh'n, und es wird morgen

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de -

trotzen Him - mel und Erd',
je dé - fie ter - re et ciel,

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen

main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de -

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,
main é - clai - rer son tré - pas,

Erd' und Him - mel, Erd'
terre et ciel, oui! terre

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,

main é - clai - rer son tré - pas,

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,

Recht
son

Recht ge-scheh'n!
son tré - pas!

(Robert der vergeblich versucht, sich mit seinem Schwert einen Weg zu bahnen, zerbricht dasselbe in Wuth. Die Ritter stürzen sich auf ihn und nehmen ihn gefangen.)

und Him - mel zu - gleich!
et et ciel, terre et ciel!

(Robert qui a cherché vainement à différentes reprises de se fayer un chemin avec son épée, la rompt de rage. Les chevaliers se jettent sur lui et l'entraînent.)

Recht ge-scheh'n!
son tré - pas!

Recht ge-scheh'n!

Ad.

Ad.

Ad.

Ende des IV. Actes.
Fin du IV. Acte.

№ 19. Entr'act und Chor der Mönche.*)

Entr'acte et Chœur des Moines.

Poco Andante.

Bässe u. Fag. *f* Clar. *p* Fag. Horn.

Fl. *pp* Ob. *f* Clar.

Clar. *p* Fl. *pp* Viol. *dolce* Fag. Clar.

Viola. *sp*

Veello *sp* *p* *crese.* *f*

Bass. *f* Ob euch Un- - - glück, ob Schuld euch be - la- - - ste, ei - let
Mal-heu - reux, mal-heu - reux ou cou - pa- - - bles, há - tez -
Bl. *f*

*Diese und die folgende Nummer bleibt gewöhnlich weg und man beginnt den Akt mit № 21.

schnell, ei-let schnell, da's noch Zeit, an den Ort, an den Ort vol-ler
 vous, há-tez-vous d'ac-cou-rir en ce lieu, en ce lieu re-dou-

Ban - gen, der Reu - e längst, längst schon be - reit! Hier
 ta - ble ou-vert, ou-vert au re - pen - tir! I-

könnt ihr ihm tro-tzen, dem Zor - ne der Ge - rich - te von Menschen ver-
 ci de l'humai-ne jus-ti - ce vous pou-vez bra-ver le cour-

hängt, Madon-na hier mit ih-rem Schu - tze, im heil'-gen Bildniss euch um-
 roux, de la Ma-don- ne pro-tec-tri- ce l'i- ma-ge veil-le- ra sur

p *dimin.* *pp*

fängt, im heil'gen Bildniss euch um- fängt!
 vous, l'i-ma-ge veil-le- ra sur vous!

pp *fp* *fp*

Ob euch Mal-heu-

ff *ff con impeto* *ff*

Un - - glück, ob Schuld euch be - la - - ste, ei - let schnell. ei - let schnell. da's noch
reux, mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hà - tez - vous, hà - tez - vous d'ac-cou-

Zeit, an den Ort, an den Ort vol - ler Ban - gen, der Reu - e
rir dans ce lieu, dans ce lieu re - dou - ta - ble, òu - vert, ou -

pp längst, der Reu' be-reit!
vert au re - pen - tir!

Kommt herbei! kommt her - bei!
Mal - heureux, hà - tez - vous,

Viol.

con portamento

ei - let schnell, da's noch Zeit! Ob euch Un - glück be - la - - ste, ei - let schnell! Kommt her -
hà - tez - vous d'ac-cou-rir! mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hà - tez - vous! mal - heu -

Horn.

Fag.

bei, ei - let schnell! ei - let schnell! da's noch Zeit; Ma - don - na hier mit ih - rem
reux, hà - tez - vous! hà - tez - vous d'ac-cou - rir; de la Ma - don - ne pro - tec -

Schutze im heiligen Bildniss euch um - fängt!
tri-ce li-ma-ge veil-le - ra sur vous!

pp

Pa. *

Moderato.
 Ein Priester. *UN PRÊTRE.*

Zum Al - ta - re hin drängt sich das Volk, Gott zu prei - sen, bringt mit ihm eu - ern
Mais aux pieds des au - tels tout un peu - ple s'em - pres - se, be - nis - sons a - vec

p

Dank dem Un - er - forschten dar, dem Gott, der gnaden - voll uns - re
eux ce Dieu qu'ils vont pri - er, ce Dieu qui pré - ser - va notre au -

p *dolce*

theu - re Prin - zes - sin aus den Hän - den be - freit, die ihr droh - ten Ge - fahr, aus den
gus - te Prin - ces - se du coupable at - ten - tat d'un fé - lon che - va - lier, du cou -

f

Hän - den be - freit, die ihr droh - ten Ge - fahr!
pable at - ten - tat d'un fé - lon che - va - lier!

dim.

1

No 20. Gebet als Chor.

Prière en Chœur.

Moderato.

(Orgel)
ff (Orgue)

Ein Priester.

UN PRÊTRE.

con molto portamento

Heil der e-wi-gen Lie -
Gloire à la pro-vi-den -

Str. Quart.

pp

Sopr. pp

Heil der Lie be! dem Gott der Macht,
Gloi - re, gloi - re! gloi - re à Dieu,

Alt. pp

Heil der e-wi-gen Lie - be! Heil dem Got - te der Macht,

Ten. pp

Gloire à la provi-den - ce, gloire au Dieu tout puissant,

Bass. pp

Heil der Lie - be! dem Gott der Macht!
Gloi - re, gloi - re! gloi - re à Dieu!

be!
ce!

Heil dem Got - te der Macht,
gloire au Dieu tout puis-sant,

der die
qui sau-

pp

Un - schuld ret - tet aus der Verführung
in - no - - cen - ce des piè-ges du mé -

pp

der die Unschuld ge-ret - tet aus der Verführung

pp

qui sau - va l'in-no-cen - ce des piè-ges du mé -

pp

Un - schuld ret - tet aus der Verführung
in - no - - cen - ce des piè-ges du mé -

Un-schuld ge-ret - tet.
va l'in - no-cen - ce

aus der Verführung Nacht,
des piè-ges du mé-chant,

Nacht, *pp* aus der Verführung Nacht!
chant, *des piè - ges du mé - chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, *des piè - ges du mé - chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, *des piè - ges du mé - chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, *des piè - ges du mé - chant!*

aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht! Heil sei
des piè - ges, des piè - ges du mé - chant! *Gloire à*

pp Heil sei Gott! *pp* Heil sei Gott!
pp *gloire à Dieu!* *pp* *gloire à Dieu!*

pp Heil sei Gott! *pp* Heil sei Gott!
pp *gloire à Dieu!* *pp* *gloire à Dieu!*

Gott! Eh - re Gott!
Dieu! *gloire à Dieu!*

Orgel.
dolce

f

pp *morendo*

No 21. Scene und Duett mit Chor.

Allegro agitato.

pp

f *Viello.*

pp

marcato

f *Viola.* *p*

Viol.

cresc.

più cresc.

f

Bertram.

Robert.

Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu gehen?
Dans ce lieu pourquoi me forcer à te suivre?

Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-
Cet a-sile est sa-cré, l'on ne peut m'y pour-

Recit.

Str. Quart.

sp

fol - gen.
sui - vre.

Mich be-freit hat-test du,
Dé - li - vré par tes soins

da sucht' ich den Ri - val,
j'ai cher - ché mon ri - val,

den Prin - zen von Pa -
le prin - ce de Pa -

p *f*

Bertram. Robert.

Allegro agitato.

lermo. Nun denn? Schreckliches Loos! ich bin be - - siegt!
 lermo. Eh bien? Ô sort fu-tal! je suis vain - - cu!

Mein Schwert hat ja sel-ber in diesem Kampf mich ver-rathen! Al-les verräth mich ja
 Mon glai-ve lui-mé-me dans ce com-bat m'a tra-hi, tout me tra-hit au-jour-
 Recit.

Allegro moderato.

Bertram.

doleiss.
 heut! Doch nur nicht ich, der dich liebt, der dein Glück ein-zig will, verstehst du es denn
 d'hui! Ex-cep-té moi, moi qui t'aime, et qui veut ton bon-heur, ne le comprends-tu

Allegro agitato.

nicht?
 pas? Ja, weil du all-zu rasch je-nen Zweig dort zer-
 Oui, puisque tu bri-sas d'u-ne main im-pru-
 Recit.

brochen, dessen Kraft die Ge-lieb-te er-wer-ben dir soll-te, ward sie des Andern Theil!
 den-te ce ra-meau, qui de-vaît te liv-rer ton a-man-te, elle est à ton ri-val!

Robert.

Bertram.

Zu ent-rei-ssen sie ihm, was ver-mag's? re-de! Nur Eins kann Ra-che dir ge-
 Pour l'ô-ter de ses bras, quel moy-en? par-le! Un seul of-fert à ta ven-

Robert.

Allegro agitato.

Bertram.

währen. Was es sei, ich er-greif's! Un-ser sei!
 geance. Quel qu'il soit, je le veux! Sois à nous!

Mir ge-hör' ei-ne Schrift sei für
 Sois à moi! qu'un é-crit so-len-

Robert. (mit Wahnsinn) (avec délire)

uns dei-ner Treu' Un-ter-pfand! Wenn ich mich nur kann
 nel nous en-ga-ge ta foi! Pour-vu que je me

rä-chen, ist's ge-nug! Gieb mir!
 ven-ge, il suf-fit! Don-ne!

Moderato.

gib mir!
don - ne!

ff Orgel.

p dolce

pp

Bertram.

Robert.

Bertram.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der uns wohl?
Eh quoi? dé - ja ton cœur ba - lan - ce? N'entends-tu pas ces chants? Ils nous im - portent peu.

Recit.

Andantino.

Robert. (bewegt)
(avec émotion)

So auch hört' ich ihn ein - stens in mei - ner Kindheit
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en -

pp Orgel.

con portamento

Ta - - - gen, als mei - ne Mut - ter noch für mich zu Gott ge - fleht, als
fan - - - ce, lors-que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu, lors-

p

Horn.

(im Andenken an die Mutter weinend)
(pleurant au souvenir de sa mère)

mei - ne Mut - ter noch für mich zu Gott ge - fleht! Die Mut -
 que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu! Ma mè -

Clar. u. Fag.
 Fag.
 Quart.
 cresc.

ter! o Mut - ter! o Mut - ter! ach!
 re! ma mè - re! ma mè - re! hé -

pp tr
 più cresc.
 pp

ach!
 las!

Sopr. pp Vi- (Seite 348.)

Chor hinter der Scene. Heil der Lie - be!
 CHŒUR dans la coulisse. Gloi - re! gloi - re!

Alt. pp

Ten. pp Heil der e - wi - gen Lie - be!
 Gloire à la pro - vi - den - ce!

Bass. pp

Ein Priester. (hinter der Scene) Heil der Lie - be!
 UN PRÊTRE. (dans la coulisse) Gloi - re! gloi - re!

Heil der e - wi - gen Lie - be! Heil dem Got -
 Gloire à la pro - vi - den - ce! Gloire au Dieu

Orgel. pp

Es ist Gott sel-ber, der den Sünder jetzt ruft, der nah am Abfall war!
C'est Dieu lui - mé-me qui rap-pel-le l'in-grat, prêt à l'a-bandonner!

pp
 Heil der Lie - be,
Gloi - re à Dieu,

pp
 Heil dem Got - te der Macht,
pp
Gloire au Dieu tout puis - sant,

pp
 Heil der Lie - be,
Gloi - re, gloire à Dieu,

te der Macht,
tout puis - sant,

pp

-♯ de.

Bertram. (für sich)
 (à part)

(zu Robert)
 (à Robert)

Fort von hier! Sonst droht mir Ge - fahr! Glaub' dem Freund, fol - ge mir ge -
De ces lieux il faut l'entraî - ner! Daigne en croire un a - mi fi -

pp
 Un - - - schuld
l'in - - - no - - -

pp
 der die Un - - schuld ge -
pp
qui sau - - va l'in - no -

pp
 Un - - - schuld
l'in - - - no - - -

f
 der die Un - schuld ge - ret - - tet
qui sau - va l'in - no - cen - - ce

pp

Robert.

Bertram.

Robert. (angstvoll)
(avec angoisse)

schwinde!
dè - le!

Hörst du nicht?
En-tends - tu?

Denk' an dei - nen Schwur!
Qui peut t'ef - fray - er?

Ach könnt' ich be - ten
Si je pouvais pri -

ret - tet

aus der Ver - führung Nacht!
des piè - ges du mé - chant!

ret - tet

aus der Ver - führung Nacht!
des piè - ges du mé - chant!

aus der Verfüh - rung Nacht,
des piè - ges du mé - chant,

aus der Nacht!
du mé - chant!

Clar. u. Fag.

Quart.

Orgel.

Bertram. (bei Seite)
(à part)

nur! ach könnt' ich be - ten nur!
er! si je pouvais pri - er!

Er ist schon tief er - schütert, jetzt gilt's Entschlossenheit!
Sur son âme at - ten - dri - e re - doub - lons nos ef - forts!

Str. Quart.

Orgel.

Robert.
dolciss.

Sü- -sse Him - mels - har - mo - nie - en, o! du Klang, der
 ô di - vi - ne har - mo - ni - e, ô cé - les - tes, cé -

Gott - heit ge - weiht, dämpft die Flam - - men, die in mir
 les - - tes ac - cords, d'une a - - veu - - gle fu - -

Bertram.

Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen! Rach' und
 D'une a - veu - gle fu - ri - e ex - ci -

glü - - hen, bringt zur - - Ruh', bringt zur Ru - - he den
 ri - - e vous cal - - mez, vous cal - mez les trans -

Lie - be im Streit! Ja, jetzt gilt's, je - tzo gilt's, je - tzo
 tons les transports! Re - doub - lons, re - doub - lons nos ef -

Streit!
 ports!

gilt's! Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen, Rach' und Lie - be im Streit!
 forts! D'une a - veu - - gle fu - ri - e ex - ci - tons les transports!

Horn.

Chor. CHŒUR.

Sopr. *ff* Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Alt. *ff* Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!

Ten. *ff* Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!

Bass. *ff* Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Der Priester mit dem Bass II.

Bass. *ff* LE PRÊTRE avec la II^{ème} Basse.

Heil der e - wi - gen Lie - be!
Gloire à la pro - vi - den - ce!

ff Orgel.

Robert.

Sü - sse Him - mels - har - mo - nie - en!
ô di - vi - ne har - mo - ni - e!

f Lie - be und Glück
de notre a - mour

f Lie - be und
de notre a -

H. Bl.

der qui die sau -

p Orch.

ff Orgel.

Horn.

schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt Gott! sei huld - voll uns ge -
en ce beau jour en-tends les vœux, ciel! en - tends les vœux, ô

Lie - be und Glück, huld-voll ge - neigt, sei huld - voll uns ge -

Glück, en-tends les vœux, en - tends les vœux, ô
mour PP

Un - schuld ge - ret - tet aus der Ver - fñ - rung
va l'in - no - cen - ce des piè - ges du mé -

Robert. *p*

O bring' zur Ruh' den Streit!
vous cal-mez mes transports!

(er will Robert fortziehen)
(voulant entrainer Robert)

Bertram.

O fol - - ge
Suis - moi! suis -

neigt!
ciel!

Heil, ja Heil der

neigt!
ciel!

Gloi - - re à la

Heil, ja Heil der

Nacht!
chant!

Str. Quart.

Lie - be und Glück schaue dein Blick, huldvoll ge-neigt und beut dem Paar,
De notre a-mour en ce beau jour entends les vœux, du haut des cieux Orgel.

Hör' den Ge - sang!
En - tends ces chants!

Ja, es ist Gott
Oui, c'est Dieu lui -

mir!
moi!

o fol - - ge mir!
suis - moi! suis - moi!

con forza

ew' - - gen Lie - - gen Lie - be!

pro - - vi - - den - - ce!

ew' - - gen Lie - - gen Lie - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar
des deux é-poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé-nis les nœuds,

sel-ber, der den Sün - der jetzt ruft, der schon so nah' dem Ab - fall war!
mê-me qui rap - pel - le l'in - grat, l'in - grat, prêt à lâ - ban - don - ner!

p

komm! komm! fol - ge mir!
viens! viens! viens! suis - - - moi!

pp

Heil dem Gott der Macht!
au Dieu tout puis - - - sant!

pp

Heil dem Gott, dem Gott der Macht!

pp

gloi - re au Dieu tout puis - - - sant!

pp

brin - ge Se - gen ih - - - nen dar!
dans ce jour bé - - - nis les nœuds!

pp

Str. Quart. Orgel.

(zitternd) *pp* (tremblant) *pp*

Dies ist Gott! Ja, nur Gott!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

(bei Seite) *pp* (a part) *pp*

Dies ist Gott! Ja, er ist's!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

pp *pp*

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

pp *pp*

Gloire à Dieu tout puis - sant!

pp *pp*

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

pp *pp*

Gloire à Dieu tout puis - sant!

pp *pp*

f
 Ja! er ists, Gott selber!
Oui! c'est Dieu lui - mê-me!

ff

Weh' mir! es ist Gott!
Hé - las! oui, c'est Dieu!

ff Ehr' sei Gott!
pp
ff gloi - re à Dieu!
pp
ff Ehr' sei Gott!
pp
ff gloi - re à Dieu!

Priester. PRÊTRE. *dim.*

ff Ehr' sei Gott!
pp gloi - re à Dieu!

Clar. Quart.
ff Orgel. *pp* *ppp* *molto cresc.* *f*
 Pauck. * Hörn. u. Fag.

Bertram.

Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer be - we-gen!
Je con-çois que ces chants puis-sent trou-bler ton *à - me!* *Dem Ne-ben-buh-ler*
Str. Quart. *pour ton heu-reux ri-*

Recit.

p

Robert.

Bertram.

Glück er-flehn vom Himmel sie! Was sagst du? Wa - rum flehst du nicht auch dort um
val ce peu-ple fait des vœux! Que dis - tu? *Dans ce temple où l'hy-men les ré-*

f

Robert.

Segen für den, dem er sie schon ver-lieh?
clame que ne vas-tu pri-er comme eux?

Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
Ah! ce mot seul a ra-ni-mé ma

Recit.

Presto.

Her-zen!
ra-ge!

Hinweg! du bist Feind mir wie sie!
Va-t'en! tu n'es qu'un en-ne-mi!

Recit.

Presto.

Bertram.

Wie? ich! ich wär' dein Feind?
Qui? moi! ton en-ne-mi?

Ich! der ein-zig dich liebt?
Moi, qui n'ai-me que toi!

Recit.

Presto.

Recit.

Presto.

stringendo poco a poco

Ich, der im Streit und Kampf deine Jugend be-schützte?
Moi, qui dans les com-bats protégea iston jeune â-ge?

ich, der der Er-de
moi, qui voudrais a-

Recit.

Recit.

Presto.

Robert.

Schä-tze so ger-ne dir gönnte, mich nennst du deinen Feind?
voir tous les biens en par-ta-ge, pour te les donner tous?

O Gott! wer bist denn
Ô ciel! qui donc es-

Recit.

Allegro moderato.

Bertram.

du? Ruft dir es die-se Angst, die - se Gluth denn nicht zu, die das Herz mir durch-
tu? *Ce trouble, cet ef - froi, dont mon cœur est é - mu, ne te l'ont-ils pas*

f fp

Allegro molto moderato.

quasi parlando

strömt? Hast du heut' nicht gehört? heu-te früh, wo Raimbaud dir hat er-
dit? *Nas-tu pas en-ten-du? ce ma-tin ce Raimbaud et ce ré-*

Viol. *pp dolce*

Hörn. u. Fag.

zählt die Kunde von dem Loos deiner Mut-ter? Ach, er sprach nur zu wahr! Gott!
cit fu-nes-te des malheurs de ta mè-re? Ils n'étaient que trop vrais! Dieu!

ff

sempre l'istesso tempo.

ff Bertram. Robert.

Sie lieb-te einst mich, ja, sie ward mei-ne Gat-tin! Was hör' ich!
Je fus son a - mant, son é - poux! je l'at - tes-te! Qu'en-tends-je!

Bertram.

NB 1. (siehe nächste Seite.)

Robert.

Wäh-le nunmehr, Ro-bert! jetzt kennst du mich! We-he mir! Wel-che Schreckens-kunde!
Et mainte-nant, Ro-bert! tu me con-naïs! Malheu-reux! quel des-tin m'ac - ca-ble!

Recit. *p*

Bertram.

Robert.

jetzt kennst du mich! Mein ent-setz - lich Ge - schick es öff - net mir die
tu me con - nais. Mon hor - ri - ble des - tin a moi le ré -

Quart.

Au - gen, mein Ur - theil ist ge - fällt, ich bin be - siegt.
vè - le, l'ar - ret est pro - non - cé l'en - fer est le plus fort.

weiter Seite 361
bei NB 2.

N^o 22. Arie.

Allegro agitato.

Bertram. vibrato

Ich täuschte dich, ich war der Schuld' - ge!
Je tai trom - pé, je fus cou - pa - ble!

Um sich' - rer dei - ner so zu sein,
Hé - las, pour en - chaî - ner ton cœur,

an mein Loos dich zu reih'n, ja dich, mein ein-zig Glück,
pour tu - nir à mon sort, ô toi, mon seul bon-heur,

missbraucht'ich dein Ge-fühl, reiz-te dich bis zum Wüthen!
j'a - bu-sais de tes sens, j'ex-ci-tais ta fu-ri-e!

Doch sei nun frei, und mir ge - bie - ten magst du als Sla - ve von heu - te fort -
Sois li - bre, je me sa - cri - fi - e, et de toi seul je dé - pends dé - sor -

an! Mir nur ge - horecht dein Ne - ben - buh - ler, die Ge -
mais! De ton ri - val je suis le maî - tre, un des

stalt nahm ein Dä - mon an! Sprich ein Wort, und er soll ver -
miens a - vait pris ses traits! Dis un mot; il va dis - pa -

schwinden, als Gat - tin sie lie - bend dir nah'n! Geh! flieh! flieh, da du's
raî - tre, l'hy - men va combler tes sou - haits! Va! fuis, fuis, tu le

pf sf pf sf pp

kannst. Flieh' den Va - ter, flieh' den Bö - sen, da du's kannst, da du's kannst! Doch
peux, fuis un pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux! Mais

wis - se auch, vor Mit - ter - nacht, wenn du nicht un - ter - schreibst den Pact, den nichts kann
apprendstout, a - vant mi - nuit, si tu n'as pas si - gné le pacte ir - ré - vo -

p cresc.

lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver - eint, sind ge - trennt e - wig
ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u - nit, je te perds pour ja -

mf più cresc.

wir! So hat der Gott, der mich ver - folgt, un - wan - del - bar ge - bo -
mais! 3 Du Dieû, du Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a -

ff p

ten, un-wan-del - bar ge - bo - ten! Du al - lein kannst ent-
 ble, tel est l'ordre im - mu - a - ble! De toi seul va dé-

schei - den dein Ge schick, so wie mein's! Mein Sohn! Ro
 pen - dre et ton sort et le mien! Mon fils, Ro -

un poco riten.
p
p dol.

bert! O See - le mei - nes Seins! du al - lein, du al - lein kannst entscheiden dein
 bert! ô mon u - ni - que bien, de toi seul, de toi seul va dé - pendre ton

Loos — so wie mein's, ja du al - lein, du, ja du kannst ent - scheiden dein Loos so wie
 sort — et le mien, oui, de toi seul, de toi seul va dé - pendre et ton sort et le

cresc. *p*

mei - nes, dein Loos so wie mein's! Ja! nur du, — du al - lein! mein
 mien, et ton sort et le mien! Oui! de toi, — de toi seul, mon

f *p*

Allegro.

Robert.

Tempo I.

Sohn!
fiis!

Das Urtheil ist ge-fällt! Die Höl-le hat ge-siegt!
Lur-rèt est pro-non-cé! lèn-fer est le plus fort!

Recit.

ff

NB 2.

a tempo.

Fürch-te nicht, dass ich dich ver-las-se!
Ne crains pas que je tà-ban-don-ne!

Recit.

ff

Alice. (für sich)
(à part)

Bertram.

Alice.

Robert! Was hör-te ich? Was hat dich her-ge-führet? Ei-ne fröh-li-che Botschaft!
Robert! qu'ai-je enten-du? Dans ce lieu qui tà-mè-ne? Une heu-reu-se nou-vel-le!

Recit. Quart.

f

(für sich)
(à part)(zu Robert)
(à Robert)

Ah! kaum noch kann ich ath-men! Euch lacht neu jetzt das Glück! fest dürft Ihr ihm ver-
Ah! je res-pire à pei-ne! Vous pou-vez main-te-nant comp-ter sur le suc-

p

traun, dem Himmel dankt, der euch so huld-voll schü-tzet!
cès, et ren-dre grâ-ce au ciel qui vous pro-tè-ge!

Der Prinz von Gra-na-
Le prin-ce de Gra-

fp

Robert.

da und sein Ge-fol-ge konn-te die Schwel-le nicht der Kirche ü-ber-schreiten! Mir bekannt!
na - de et son brillant cor - tè - ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais!

Alice.

Und die ed - le Prin - zes-sin, durch Zau-ber Euch ent - ris-sen, har-ret Eu-er am Al-
Et la nob - le Prin - ces-se, à votre a-mour ra - vi - e, vous at-tend à l'au-

Allegro.

Bertram.

Alice. (zu Robert)
(à Robert)

tar! Geh! Du musst nun hin - weg! Ver - las - sen
tel! Pars! il faut té - loi - gner! Pour-riez-vous

Molto moderato.

sie! das könntet Ihr? Habt ihr denn je - nen Schwur, der Euch bin - det, ver-
donc la - bandon - ner? a - vez - vous ou - bli - é le ser - ment qui vous

Bertram. (zu Robert)
(à Robert)

ges-sen? Es ist Zeit, lass uns ei - len, bald schlägt die Stun - de dir!
li - e? Há-tons - nous, le temps pres-se, et l'heu - re va son - ner!

No 23. Trio.

Allegretto molto moderato.

Robert.

Bläser. *f* Was nun be - gin - nen?
Que faut-il fai - re?

Str. Quart.

p Dein Ge - tes

p Violen u. Veelli.
Bässe.

p bot, dein Ge - bot sei so - gleich voll - zo - gen!
lois, à tes lois je sous - cris d'a - van - ce!

Alice. (bei Seite) (à part)
O Gott! o Gott! Was um - garnt, was um - garnt ihn so
ô ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er -

H. Bl. *p*

(zu Robert) (à Robert)
sehr? O denk' an dei - nen Schwur! o denk' an dei - nen Schwur! an dei - nen
reur? Ro - bert! et ton ser - ment! Ro - bert! et ton ser - ment! et ton ser -

Robert.
O schweige! o schweige! Fl. *cresc.*
Si - len - ce! si - len - ce! Ob.

p Clar.

Robert.

Schwur! *ment!* Ei-ner hö-hern Pflicht, ei-ner hö-hern Pflicht — muss ich wei-
Un de-voir plus grand, un de-voir plus grand — m'en dis-pen-

p Vcelli u. Violen.

Horn.

cresc.

Alice. (mit Unwillen) (avec indignation)

chen! Ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr? ei-ner Pflicht, die mehr als die
se! Un de-voir plus grand que l'hon-neur? un de-voir plus grand que l'hon-

Clar. u. Fag. Quart.

sf *p*

Ehr? ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr? — All-
neur? un de-voir plus grand que l'hon-neur? — O

sf *p* *port.*

Ob.

mächt'ger Gott! — Gott der Gna - de! Richte du, — rich-te du den Va-ter-
Dieu puis-sant! — ciel pro-pi - ce, que ton nom, — que ton nom protec-

Fl. u. Cl.

dolce *p*

Ca. * *Ca.* * *Ca.* * *un poco stent.*

blick in sein Herz, — es zu len - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
teur à son cœur — re-ten-tis — se et le rende, et le rende au bon-

Ca. * *Ca.* * *Ca.* * *un poco stent.*

Bertram.

a tempo.

Glück! _____ Wel-che Qual, welche Angst, keine Gna - de, mein Sohn, mein einz'-ges
 heur! _____ Ô tour-ment, ô tourment, ô sup - pli - ce mon fils, mon seul bon-
a tempo

(angstvoll)
 (avec angoisse)
3 port.

Glück! Meinem Fle - hen Er - hö - rung jetzt schen - ke mit der Kin-des-lie - be Blick, mit der
 heur! à mes vœux, à mes vœux sois pro - pi - ce, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap -

Lie - be, mit der Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Lie - be, mit der
 pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap - pel - le, j'en ap -

Alice.

Mächt'ger Gott, _____ Gott der Gna - de,
 Dieu puissant, _____ ciel pro - pi - ce,

Robert.

Welche Qual! _____ wo ist Gna - de!
 Ô tour-ment! _____ ô sup - pli - ce!

Bertram.

Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick! _____ Welche Qual! _____ Keine Gna -
 pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur! _____ Ô tourment! _____ ô suppli -

Fl.u.Cl. _____
 dolce _____
 * * *

richte du, rich-te du dei-nen Blick in sein Herz,
que ton nom, que ton nom pro-tec-teur à son cœur

Ach, zer-stört ist mein Glück! Un-ter-
qui dé-chi- - - - - rent mon cœur! Faut-il

de! o! mein Sohn, mein einz' - ges Glück, meinem Flehn gieb Ge - hör!
ce! ah mon fils, mon seul bon-heur, sois pro-pi-ce à mes vœux!

es zu len - - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
re-ten-tis - - se et le rende, et le rende au bon-

gang, Un-ter-gang, wo-hin ich len - ke mei - nen
que je pé-ris-se d'é-pou-van - te et d'hor -

mit der Lie-be, mit der Kin-des - lie - be Blick! Mein
j'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le à ton cœur! mon

un poco stent. *

♩ Vi- (Seite 368.)
a tempo

Glück!
heur!

Blick! Welche Qual, wo ist Gna - de! Ach, zerstört ist mein Glück!
reur? Ô tourment, ô sup-pli - ce, qui dé-chirent mon cœur!

Sohn! Welche Qual, keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein einz' - - ges Glück!
fils! ô tourment, ô sup - pli - - - ce, ah mon fils, toi mon seul bon - heur!

a tempo

vibrato

Gott! - - - - - mäch't - - - - - ger - - - - - Gott!
 Dieu! - - - - - Dieu! - - - - - puis - - - - - sant!

Welche Qual, wo ist Gna - - - - - de! ach, zerstört ist mein Glück!
 Ô tourment, ô sup - pli - - - - - ce, qui dé - chi - rent mon cœur!

Wel - che Qual! kei - ne Gna - de!
 Ô tourment, ô sup - pli - ce!

O mein Sohn, du mein
 O mon fils, mon bon -

Fl.u.Cl.
 dolce

All - - - - - mäch't - - - - - ger - - - - - Gott!
 ciel - - - - - pro - - - - - tec - - - - - teur,

Schrecken beut sich und Grau - en
 Faut - il que je pé - ris - se

meinem star - renden Blick, meinem Blick,
 d'é - pouvante et d'hor - reur, et d'horreur?

Gluck,
 neur,

meiner Bit - te ge - den - ke,
 à mes vœux sois pro - pi - ce,

mein
 mon

len - - - - - ke - - - - - du, - - - - - len - - - - -
 que - - - - - ton - - - - - saint - - - - - nom - - - - -

der Un - - - - - tergang, wohin ich nur len -
 faut - il que je pé - ris - se d'hor - reur,

Sohn mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem lie - benden Blick, mit dem Blick,
 fils, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, à ton cœur,

molto cresc.

molto cresc.

Allegro con spirito.

Str. Quart. *pp* *ff* *f* *accel.* Fag. Pos.

Bertram. (zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)
(tirant de son sein un parchemin noir)

Dies die Schrift, die auf e-wig dich bin - det, die nur al -
Tiens, voi - ci cet é - crit re - dou - ta - ble, qui seul peut

Alice. (angstvoll)
(avec angoisse)

lein dei - ne Treu - e ver - bürgt. O Ro - bert! dei - nen
en - ga - ger ta foi. Ah Ro - bert! ton ser -

G.Orch.

Schwur! dei - nen Schwur! dei - nen Schwur!
ment! ton ser - ment! ton ser - ment!

Robert.

Dies die Schrift, die auf e-wig mich bin - det? Un - ter -
Est ce là cet é - crit re - dou - ta - ble? À tes

Bertram. Robert. Alice.

zeichnen will ich sie, un - terzeichnen will ich sie! Ei - len wir! Gieb sie mir! Dei - nen
lois je souseris, à tes lois je sous - eris! Hâtons nous! J'y souseris! Ton ser -

con forza

Schwur! Ro- bert! deinen Schwur! deinen Schwur!
 ment! Ro- bert! ton ser- ment! ton ser- ment!

Robert.

Bertram. O schweige! ei- ner hö- hern Pflicht muss ich
 Si- len- ce! un de- voir plus grand m'en dis-

Ro- bert! nun
 Ro- bert!

ff

Ei - ne Pflicht, die mehr als die Ehr'? Ro- bert! Ro- bert!
 Un de- voir plus grand que l'honneur? Ro- bert! Ro- bert!

wei- chen, muss ich wei - - chen! drum schweige! o schwei- ge!
 pen- se, m'en dis- pen - - se! si- len- ce! si- len- ce!

fort! Ei - len wir! nun fort! Ro- bert! nun
 tons! há - tons nous! par- tons! Ro- bert! par -

p

fort! nun fort!
 tons! par - tons!

p

Alice. *p* (In diesem Moment
 En ce moment Alice)

Bertram. O Him - mel! Him - mel steh' mir bei!
 Ó ciel, in - spi - re - moi! ah ciel!

fort! nun fort!
 tons! par - tons!

pp

tritt Alice zwischen Beide und hält Robert das Testament seiner Mutter vor.)
s'elance entre Robert et Bertram, tire de son sein le testament et le donne à Robert.)

Alice. *ff*

Robert. (zu Bertram) (à Bertram)

Sieh hie - her! Un-dank-
Le voi - ci! fils in -

Gieb sie mir! Don - ne done!
gieb sie mir! done!

ff G. Orch.
Ped. *

ba - rer! Un-dank - ba - rer! da lies!
grat! fils cou - pa - ble! li - sez!

ff

Robert.

0 Gott! dies die Hand meiner Mut - ter! 0
0 ciel! c'est la main de ma mè - re! 0

morendo

morendo

Gott! ciel!

Bertram. 0 ver - dammt! -
Oh fu - reur! -

Bässe. *pp*

Andante cantabile.

2 Trompeten hinter der Scene.

pp Horn. *dolce*
con *And.* Pos.

Robert. (liest das Testament mit zitternder Hand)
(*lisant le testament d'une voix tremblante*)

O mein Sohn! Mutter-lieb' kann nicht sterben, wacht ü - ber
Ô mon fils! ma tendresse as - si - du - e veil - le sur

dir im Himmelslicht, im Himmelslicht!
toi du haut des cieux. du haut des cieux!

cresc. *dim.* *cresc.*

(Das Papier entsinkt)
(*Le papier tombe des*)

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht, der einst mich
Fuis les con-seils au-da-ci-eux du sé-duc-

pp *cresc.*

seinen zitternden Händen; Alice hebt es auf.)
(*mains tremblantes, Alice le ramasse.*)

Bertram.

stürz-te in's Ver-der - - ben!
teur qui m'a per - du - - e!

Ha wie? dein Herz? es
Et quoi? ton cœur? hé-

pp *pp* Cl. Fag.

Robert.

wankt — noch in der Wahl? Ich zittre tief er - regt! Entscheidung
site — entre nous deux? Je tremble, je fré - mis! que dé - vi -

f Viola. *p* *f*

(Alice liest mit feierlicher Stimme das Testament vor.)
(Alice d'une voix grave relit le testament.)

Alice.

drängt! Qual! Mein
der? ô cieux! Mon

Horn. Fl. Clar. *pp* Fag.

Sohn! — mein Sohn! — die Mut - ter - lieb kann nicht ster - ben, — wacht ü - ber
fi ls! — mon fi ls! — ma tendresse as - si - du - e — veil - le sur

espressivo

*Ca. * Ca. * Ca. * Ca. **

dir im Himmels - licht, — im Himmelslicht!
toi du haut des cieux, — du haut des cieux!

Bertram.

Mein Sohn! — mein Sohn! — lass trost - los mich nicht
Mon fi ls! — mon fi ls! — jet - te sur moi ta

erese. > dim. pp

vibrato f

pp Tromp. - *espress.* Viola. *fp* *fp* *fp*

*Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * fp*

ster - ben, — sieh' mei-ne Pein, meine Pein, verlass mich
 vu - le, — vois mes tourments, mes tourments, entends mes

f *pp*

fp Alice.

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht,
 Fuis — les con-seils au-da-ci - eux,

nicht!
 vœux!

Fl. u. Clar.

Schwankt denn dein Herz bei dei-ner
 Ton — cœur hé - site en-tre nous

dolce

Re. * *Re.* * *Re.* * *Re.* *

der — einst mich stürz - te in's Ver - der - ben!
 du — sé - due - teur qui m'a per - du - e!

Pflicht?
 deux!

sieh — mei-ne Pein, ver-lass mich
 vois — mes tour-ments, en-tends mes

Re. * *Re.* * *Re.* * *Re.* *

Robert. (mit Verzweiflung) (avec desespoir)

Blick' auf Gott, der dein harrt!
 Vois le ciel, qui t'attend!

Erbarmt euch meiner Pein! erbarmt euch meiner
 Prenez pi-tié de moi! pre-nez pi-tié de

nicht!
 vœux!

sieh mich denn tu me vois

Fl. *fp*

Ob. *fp*

knieend hier, sieh mich
 à tes pieds, tu me

blick' auf Gott!
vois le ciel,

der dein harrt!
qui t'at-tend!

blick' auf Gott!
vois le ciel,

Pein!
moi!

erbarmt euch meiner Pein!
pre-nez pi-tié de moi!

denn
vois

knieend hier,
à tes pieds,

knieend hier!
à tes pieds!

Nun hin-
Ah, par-

fp

der dein harrt!
qui t'at-tend!

blick' auf Gott,
vois le ciel,

er-barmt euch mei-ner Pein!
pre-nez pi-tié de moi!

er-barmt euch mei-ner
pre-nez pi-tié de

weg!
tons!

mein Sohn!
mon fils!

mein
mon

fp

der dein harrt!
qui t'at-tend!

ach!
ah!

Mein
Mon

Pein!
moi!

erbarmt euch meiner Pein!
pre-nez pi-tié de moi!

O
Ah

Sohn!
fils!

mein Sohn!
mon fils!

Mein
Mon

pp *molto cresc.* *ff*

pp *molto cresc.* *ff*

pp *molto cresc.* *ff*

fp *cresc.* *più cresc.*

Sohn! — mein Sohn! — die Mut - ter - lieb' kann nicht
fi - ls! — mon fi - ls! — ma ten - dresse as - si -

wel - che Qual! — wo hin den Blick — ich
quel — tour - ment! — faut - il que je pé -

Sohn! — mein Sohn! — des Kin - des Blick — mir
fi - ls! — mon fi - ls! — jet - te sur moi — la

ff tutta forza

Ca. *

ster - ben, wa - chet, wacht ü - ber dir im
du - e veil - le, dim. veil - le sur toi, sur

len - ke, Un - ter - gang — nur für — mein
ris - se d'é - pou - va dim. - te et d'hor -

schen - ke, sieh — mei - ne Qual, mei - ne Qual, — ver - lass mich
vu - e, vois — mes tou - ments, mes tour - ments, en - tends mes

dim. p

Ca. *

Vi- (Seite 378.) *pp* (bei Seite)

Licht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
toi! Quoi! (à part) son cœur hé - site en - cor?

Glück! Ach! ich zit - tre, wel - che Qual!
reur? Ah! (bei Seite) je trem - ble, je fré - mis!

nicht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
vœux! Quoi! son cœur hé - site en - cor?

pp **Str. Quart.**

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
 Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

Ha! ich - zit - tre, wel - che Qual!
 Ah! je trem - ble, je frè - mis!

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
 Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

morendo

pp O Gott! Ha!
 Ah! ciel! Ah!

pp ich zit - - tre!
 je trem - - ble!

mein Sohn!
 mon fils!

Hörn.
pp

Tempo I.
 Alice.

Mächt'-ger Gott! Gott der Gna - - de!
 Dieu puis - sant! ciel pro - pi - - ce,

Fl.u. Clar.

pp

Rich - te du, rich - te du den Va - ter - blick
 que ton nom, que ton nom pro - tec - teur

un poco stent.

in sein Herz, es zu len - ken, zu dem frühern, zu dem frü - hern
à son cœur re - ten - tis - se, et le veu - de, et le rende au bon -

Un - ter - gang, wo ich lenke hin den weh - um - flor - ten
Faut-il que je pé - ris - se d'é - pou - van - te et d'hor -

Nun entscheide, o verlass mich nicht, ver - lass mich
J'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur, mon

un poco stent.

de. Allegro vivace.

Glück! Mächt' - ger Gott der Gna - del
heur! Dieu - puis - sant! pro - pi - ce,

Blick! Wel - che Qual! wo - ist Gna - del
reur? Ô tour - ment! ô sup - pli - ce,

nicht! Welche Qual! kei - ne Gna - del kei - ne Gna - del o mein
fi - ls! Ô tourment! ô sup - pli - ce! ô sup - pli - ce, ô mon

Allegro vivace.

rich - te du den Blick in sein Herz,
que ton nom sa - cré à son cœur

Ach! zer - stört ist mein Glück! Un - ter - gang
qui 3 dé - chi - rent mon cœur! *Faut-il que*

Sohn! du mein Glück, du mein Glück! Meinem Fleh'n
fi - ls! mon bonheur, mon bonheur! À mes vœux

es zu len - ken zu dem frü - he - reu
re - ten - tis - se, et le rende au bon-

und Ver - der - ben zei - gen sich mei - nem
je pé - ris - se d'é - pouvante et d'hor-

schenk' Er - hö - rung mit dem kind - li - chen
sois pro - pi - ce, j'en ap - pelle à - chen ton

⊕ Vi- (Seite 381.)

Gluck! Sieh auf Gott, der dein harrt!
heur! vois le ciel, qui t'at - tend!

Blick! Nur in Nacht starrt mein Blick!
reur? d'é - pouvante et d'horreur?

Blick, mit dem kind - li - chen Blick!
cœur, j'en ap - pelle à ton cœur!

blick' auf Gott, der dein harrt, der dein
vois le ciel. qui t'at - tend, qui t'at -

Wel - che Qual! wel - che Qual!
Ô tour - ment! ô tour - ment!

Fort! hiu - weg! hin - weg! hin - weg! nur
Ah! par - tons! par - tons! par - tons! par -

harrt!
tend!

ich zit - tre tief er -
je trem - ble, je frè -

fort tons den Au -

blick', blick' auf Gott! blick', auf Gott, der
vois, vois le ciel! vois le ciel, qui

regt! Ent - schei - dung drängt! Ach! Er - barmt, er -
mis! Que dé - ci - der! ah! pre - nez pi -

gen - blick! Mein Sohn! sieh' mich vor dir
l'in - stant! Mon fils! ah! tu me vois

con Rd.

dein harrt, blick' auf Gott, der dein
t'at - tend, vois le ciel, qui t'at -

barmt euch mein! er - barmt, er - barmt euch
tié de moi! pre - nez pi - tié de

knie - end hier, sieh' mich vor dir knie - end
à tes pieds, ah! tu me vois à tes

har-rt; der dein har-rt! Komm!
tend, *qui t'at - tend! viens!*

mein, er - barmt, er - barmt euch doch, er -
moi, pre - nez - pi - tié de moi, pre -

hier, sieh' mich doch knie - end hier!
pieds, tu me vois à les pieds!

ff

komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

barmt euch mein, er - barmt, er - barmt euch mein!
nez pi - tié, pi - tié de moi. pi - tié!

Komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

Mit - ter - nacht! O! welch Glück! o wel - ches Glück!
C'est mi - nuit! Oh! bon - heur! il est sau - vé!

Ha! er - barmt euch mein!
 Ah! *pi - tié de moi!*

(Glockenschlag.) Ha! Rä - cher, Gott, der Sieg ist dein!
 (Coup de clochette.) Ah! *tu l'em - por - tes, Dieu ven - geur!*

Ad. *

(Bertram versinkt)
s'engloutit)

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.)
(Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnerre gronde.)

man erblickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.)
(on voit l'intérieur de la Cathédrale de Palermo, remplie des fidèles. La Princesse entraîne Robert vers l'autel.)

Tempo della Preghiera.

Unsichtbarer Chor. *CHŒUR INVISIBLE.*

Sopr. Alt. *dolce* Sin - get, Ah chan - - - - - tez,

Ten. *dolce* Singt, Chan - - - - - Chö - re sel' - ger troupe im - - - mor -

Bass. *dolce* Singt, Chan - - - - - Chö - re sel' - ger troupe im - - - mor -

Sin - get, Chö - re sel' - ger
Ah chan - - - - - tez, troupe im - - - mor -

Tempo della Preghiera.

Orgel u. Harfe.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

En - gel, sin - get, hei - li - ge Che - ru -
tel - - le, re - pre - - nez vos di - vins con -

En - gel, sin - get, hei - li - ge Che - ru -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Isabelle u. Alice mit Sopran.

Chor des Volks. *CHŒUR DU PEUPLE.*

bim! Raimbaud Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
certs! *ff* Gloire à la pro - vi - den - - -

bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -

Viol. *ff*

Gr. Orch.

ff 3 3

Chor I. CHŒUR I.

dolce gen! *dolce* Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!
ce! *dolce* Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!
 gen! *dolce* Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

fp Harfe u. Orgel.
 * *ff* * *ff* * *ff* * *ff* *

Chor II. CHŒUR II.

ff Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei
ff Il est res - té - fi - de - - le. Les cieux lui sont ou - verts. Gloire à
ff Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

ff G. Orch. *ff* Bläser.

Chor I. CHŒUR I.

p Ehr' sei Gott!
p Gloire à Dieu!
p Ehr' sei Gott!

Chor II. CHŒUR II.

p Gott! *cresc.* Preis ihm *cresc.* und
p Dieu! *cresc.* Gloire im - - mor - -
p Gott! *cresc.* Preis ihm und

Orgel. G. Orch. *p* *cresc.* *poco a poco*

ff Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei
ff Gloi - - - - - *pp* re, gloire à
ff Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei
ff Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei
ff tel - - - - - *pp* le, gloire à
ff Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei

Gott!
 Dieu!
 Gott!
 Der Vorhang fällt.
 Gott!
 Dieu!
 Gott!

cresc. *f* *ff*

Ende der Oper.
FIN DE L'OPERA.